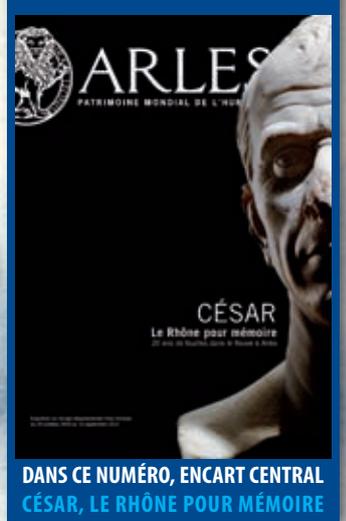


# INFO ARLES



## César et le Rhône s'exposent



**Solidarités**

Plus fortes en temps de crise

P. 6



**Aménagement**

La place Voltaire aux piétons

P. 9



**Économie**

Provence Prestige

P. 9



**Santé**

Journée prévention à l'hôpital

P. 21



### ↑ Un parrain de choix pour l'AC Arles-Avignon

Les Acéistes ont remporté vendredi 16 octobre leur match contre Bastia (1 à 0). Avant le match, le président du club et les élus, dont Hervé Schiavetti et Marie-José Roig, maire d'Avignon, ont remis le maillot de l'AC Arles-Avignon à Michel Drucker, qui a accepté de parrainer l'équipe.

### ➔ Et Mars sortit du Rhône

Une tête représentant le dieu Mars a été montrée sur le pont du bateau des archéologues amarré à Trinquetaille le 6 octobre. Un trésor de plus sorti du Rhône, fruit de la dernière campagne de fouilles commencées en juillet. Hervé Schiavetti, le maire d'Arles, est venu avec les journalistes le 6 octobre à bord du Brezehan admirer ces nouvelles pièces. Une récolte d'une valeur considérable, entre amphores, objets en bronze, éléments d'architecture antique, bases de colonnes monumentales et têtes de statues étonnamment bien conservées, dont cette tête guerrière du dieu Mars. Avec l'exposition « César, le Rhône pour mémoire » qui débute, ces nouvelles découvertes confirment l'importance de Arles rive droite aux premiers siècles après J.-C, avec ses temples, ses monuments funéraires, des ateliers, des villas cossues.



« Le Rhône est le plus grand musée d'Arles »

LUC LONG, archéologue plongeur au cours de la conférence de presse qui présentait les dernières découvertes de l'été 2009



participants à la quinzième édition du Relais du sel organisée le 26 septembre dernier entre le village de Salin-de-Giraud et Arles, par la municipalité et le Cyclo club arlésien.



### Un 24 décembre vêtu de blanc...

Ils se préparent et nous les attendons impatiemment, les artistes, saltimbanques, musiciens, magiciens... Ils viendront à Arles cette année encore à l'invitation de la Ville pour nous offrir de « Drôles de Noël » du 19 au 24 décembre. Pendant six jours 150 représentations gratuites enchanteront petits et grands. Le soir du 24 décembre les Arlésiens sont invités à participer à un final époustouflant, vêtus d'un accessoire blanc (écharpe, bonnet, gants, manteau, combinaison intégrale...!).

### ➔ Assises de la traduction littéraire du 6 au 8 novembre

Organisées par le Collège international des traducteurs sur le thème « Traduire Eros », elles rassemblent plus de 150 traducteurs de toutes nationalités dans le cadre prestigieux de l'Espace Van-Gogh. Ateliers de traduction, conférences et tables rondes se succèdent entre le Théâtre d'Arles et la chapelle du Méjan. On croisera quelques groupes de traducteurs le samedi matin pour des lectures au moment du petit déjeuner aux Deux Suds. Les Arlésiens peuvent assister gratuitement aux tables rondes et aux conférences. Conférence d'ouverture vendredi 6 à 15h30, chapelle du Méjan « Pour un Eros grammairien » par Alain Fleischer, table ronde « Le texte érotique en traduction française » samedi 7 à 16 h. Programme détaillé sur [www.atlas-citl.org](http://www.atlas-citl.org)



### ↑ Une salle polyvalente au mas Saint-Pierre

Le bâtiment d'environ 950 m<sup>2</sup> abrite la nouvelle salle polyvalente du foyer du mas Saint-Pierre. Elle a été inaugurée le 26 septembre dernier. Située à la sortie d'Arles, sur la route de Port-Saint-Louis-du-Rhône, l'institution est gérée par l'association La Chrysalide qui a participé au financement de la construction avec l'aide conséquente du Conseil général des Bouches-du-Rhône. La salle pourra être mise à la disposition d'autres associations dans le cadre de conférences ou de spectacles. Une façon pour le foyer de s'ouvrir à la vie publique.

84

La maison de retraite de Raphèle « Les Iris » qui ouvrira en 2010 comptera 84 places.



### Une mosaïque du lion d'Arles

Les apprentis en « CAP carreleur-mosaïste » du Centre de formation des apprentis du bâtiment et des travaux publics (CFA-BTP) ont offert à la Ville une mosaïque du lion d'Arles le 14 octobre dernier. Cette réalisation qui témoigne des compétences et du savoir-faire du centre de formation depuis son ouverture en 2008, leur a demandé plusieurs mois de travail.

350 apprentis, du pays d'Arles, mais aussi du Gard et de Vaucluse suivent actuellement des études dans les neuf filières de métiers du bâtiment disponibles au CFA-BTP d'Arles.



*« Nous formons des apprentis et des citoyens »*

**DIDIER MARTIROSIAN**, directeur du centre de formation des apprentis du bâtiment le 14 octobre, lors de la remise à Hervé Schiavetti de la mosaïque réalisée par cinq apprentis du CFA.



### Deux parcs régionaux en Pays d'Arles

Lors de la Fête des parcs régionaux de Provence-Alpes-Côte d'azur fin septembre, Michel Vauzelle, le président de l'assemblée régionale, saluait la pertinence des deux parcs naturels du Pays d'Arles, celui de Camargue et celui des Alpilles dans l'aménagement du territoire de Provence. En novembre, le Parc naturel régional de Camargue pilote une autre initiative. « Habitants de Camargue, plantez des arbres » est une large opération de reboisement afin de reconstituer les bosquets et les haies dans le delta, avec un temps fort le 27 novembre. En 2008, le Parc avait distribué 5 000 plants d'arbres.



### Entretien du réseau d'eau potable

La place Wilson est en chantier pour un mois. Réalisés par la SEA et la communauté d'agglomération, les travaux ont porté sur le réseau d'alimentation en eau potable, avant de s'attaquer à la réfection du revêtement au début du mois de novembre.



### La finale du Trophée des As

Tout le peuple de la bouvine rassemblé dans les arènes d'Arles ce dimanche 11 octobre est venu applaudir les As des raseteurs et le Biou d'or 2009, Pasteur de la manade Fabre-Mailhan, installé au mas des Bernacles à Gimeaux. Allouani est le raseteur vainqueur de la saison 2009 devant Villard et Gleize.

**2010**

Fin de la construction du nouveau collège Mistral en avril 2010.

**369**

La Maison de la vie associative est le siège de 369 associations.





### ↑ Gabriel Collignon

Le vainqueur du festival MAIN (pour Media Art Image Numérique), qui décroche le premier prix Arles Demoscene Awards, pour sa création sur grand écran est un Arlésien, employé à la SNCF. C'est dire l'émotion qui régnait à la Grande Halle des anciens ateliers où la manifestation était organisée. Tous les résultats sont disponibles sur le site : [www.mainparty.net](http://www.mainparty.net)

### ↔ MAIN

Le festival MAIN, entre performance, talent graphique et fête du numérique, a réuni les 2, 3 et 4 octobre, une foule de passionnés et les curieux. Le public a pu découvrir une facette encore méconnue des possibilités des ordinateurs entre les mains des petits génies de l'animation et des palettes graphiques. La manifestation qui récompensait l'imagination de nos jeunes surdoués était soutenue par la municipalité, notamment la conseillère municipale Fabienne Pautonnier qui a voulu montrer les convergences possibles avec ce qui se fait déjà à Arles, à l'IUT, à Supinfocom ou à l'école de la photo.



### ➔ Semaine du goût

La Société des eaux d'Arles (SEA) participait à la Semaine du goût du 12 au 18 octobre en nous invitant à économiser l'eau, cette ressource vitale. Pour ce faire, la SEA a délégué un de ses agents qui intervient dans les écoles primaires (CM1) pour expliquer aux élèves comment l'eau sur la planète est un bien très inégalement partagé, et ce qu'il faudrait faire pour ne plus la gaspiller et la recycler dans les meilleures conditions. Cette année, la SEA a fait fabriquer une bouteille-carafe qui reproduit une Arlésienne de Léo Lelée.



### ↑ Journées du patrimoine

Selon les estimations de service du Patrimoine, 16 800 personnes ont sillonné la ville pour visiter les monuments, les expositions, profiter des concerts et des spectacles organisés à l'occasion de ces Journées. Christian Mourisard, adjoint au maire délégué au patrimoine, au tourisme et président de l'Office de tourisme, se félicite du succès de la centaine d'animations préparées par les services de la Ville avec des associations et les partenaires culturels. Au hit-parade des lieux les plus fréquentés : le Théâtre antique avec 4 500 visiteurs, le cloître Saint-Trophime avec 2 500 entrées et le musée Réattu a reçu 1 500 visiteurs.



### ↔ L'adieu à Gérard Pailhole

Un ciel très gris et beaucoup de monde mercredi 21 octobre à l'église Saint-Trophime pour dire adieu à une figure souriante, amicale et gourmande du pays d'Arles. Gérard Pailhole, qui s'est éteint à 75 ans, a marqué un demi-siècle de la vie locale : de la bouillabaisse du restaurant La Camargue à Salin jusqu'à la Chambre de commerce et d'Industrie en passant par la création de l'hôtel Atrium, l'office de tourisme de Fontvieille, la distribution de presse ou le Conservatoire des cuisines du Grand-Sud.



### ➔ Le service réglementation déménagement

Le service municipal de la Réglementation qui occupait les locaux 7 bis, bd des Lices, s'installe au 16, bd Georges-Clemenceau, dans les anciens locaux d'Arles Info +, à côté de la Boutique des transports. Ce service assure notamment la surveillance de la voie publique (stationnement) et les objets trouvés. Les coordonnées téléphoniques restent inchangées : service Réglementation 04 90 49 39 92. Accueil pour les objets trouvés du lundi au vendredi de 8 h 30 à 12 h et de 13 h 30 à 16 h 30.



### ↔ Médaille de la Ville pour Francis Espéjo

Le 17 octobre, on fêtait à Gimeaux le 25e anniversaire de Lou Fourmigo, club mythique et atypique d'Arles et de la Camargue, à l'origine de la création de l'école taurine. Le maire d'Arles, Hervé Schiavetti, a salué les efforts du club et de Francis Espéjo, son président dans l'encadrement de cette jeunesse qui vient à la Monumental montrer sa vaillance. Avec Jean-Yves Planell, adjoint à la Camargue nord, il a remis la médaille de la Ville, à Francis Espéjo entouré de tous ces copains.



**3,5 MILLIONS**

Fin 2009, Actes Sud aura vendu 3.5 millions d'exemplaires rien qu'en France des trois tomes de la saga *Millenium*.

**72 000**

visiteurs aux expositions des Rencontres d'Arles entre le 7 juillet et le 13 septembre. Un record.



↑ Un gymnase de belle tenue

Les 800 m<sup>2</sup> du très beau parquet en châtaigner, vieux de cinquante ans, au gymnase Fernand-Fournier ont repris du service avec les entraînements et les compétitions de volley. Au cours de l'année, le lieu accueille aussi des cours de gymnastique, de danse sportive et des galas, entre autres, de boxe. Afin d'adapter le gymnase aux besoins actuels des utilisateurs, la Ville vient de réaliser une première tranche de travaux de restructuration des vestiaires, pour un coût de 53 000 €.



Aquarelles sur la une et ci-dessus: J.-M. Gassend - IRAA, CNRS

*« Ouvre ton port, Arles la double, douce hôtesse, Arles petite Rome gauloise [...], coupée par les flots impétueux du Rhône, où tu as constitué un pont de bateaux.... »*

AUSONE, géographe et poète gallo-romain du IV<sup>e</sup> siècle, en parlant d'Arles



↑ Sport en famille

Adultes et enfants confondus, 250 sportifs du dimanche ont profité des animations mises en place par la Ville sur l'aire de loisirs de Beauchamp le 4 octobre dernier. La douzaine d'animateurs du service des sports leur a fait essayer en toute sécurité le mur d'escalade, plusieurs disciplines de plein air, kayak et VTT, apprendre des pas de danse, pratiquer le step, etc.



↑ On s'entraîne dur au SOA

Le Stade olympique arlésien (SOA) a repris ses entraînements pour les petits et les ados dès septembre. En ce mois d'octobre ils sont 150 licenciés dont 70 à l'école d'athlétisme qui suivent les conseils des sportifs entraîneurs les mercredis et samedis après-midi, autour de Jean-Pierre Saoul, le nouveau président du SOA (au centre sur la photo). La nouvelle équipe dirigeante du SOA aux côtés de Jean-Pierre Saoul : Sophie Fournigault, Dominique Berniot, Arabelle Gau, Josian Santamecchi, Christophe Santilli, Jean-Louis Tros.

→ Banque alimentaire

La collecte nationale de la banque alimentaire aura lieu les 27 et 28 novembre 2009. Des bénévoles solliciteront des dons en denrées alimentaires et de première nécessité aux entrées des supermarchés. La banque redistribue ensuite les dons à toutes les associations caritatives. Sur Arles il manque encore quelques bénévoles pour tenir des permanences sur ces deux jours. Contact: 04 90 93 18 17.

→ Les Apprentis publient leurs DVD

La SARL créée par Jamy Gourmaud (producteur de l'émission « C'est pas sorcier ») et David Hairion (agence de communication Made in Mouse) et installée à l'Atelier des roues a sorti ses premiers DVD pédagogiques et didactiques. Après le DVD sur le rugby expliqué avec l'équipe du Sporting Union Agen, voici *Vive la dinde*, une série de trois petits films expliquant tous les bienfaits de cet animal pas assez présent dans nos assiettes. Ces DVD sont conçus pour être des supports de cours aux enseignants des CM1 et CM2 qui apprennent aux élèves à manger bon et sain. Les Apprentis ont un site : [www.lesapprentis.com](http://www.lesapprentis.com)



1364

étudiants sont inscrits à Arles pour l'année universitaire 2009/2010, soit 170 de plus qu'en 2008.

13 242

visiteurs pour l'exposition de Sonia Bugarin organisée par le service culturel de la Ville.



# Renforcer les s

*Plus encore en temps de crise, la solidarité est indispensable pour aider les plus fragiles et lutter contre l'exclusion. C'est le but des dispositifs mis en place par la Ville d'Arles et le Centre communal d'action sociale.*

**L**e Centre communal d'action sociale (CCAS) renforce ses actions pour faire face à la situation. « *Les personnes en difficulté se tournent d'abord vers la commune, vers les lieux d'accueil de la ville pour demander une aide. Notre volonté d'organiser les solidarités nécessaires au plus près des gens se justifie donc pleinement, explique Véronique Ponzé, adjointe au maire, déléguée aux politiques sociales, ces derniers temps le CCAS est sollicité par de nouvelles catégories de la population qui découvrent la précarité. Le CCAS instruit les demandes d'aide sociale, assure l'accueil, l'information et l'orientation du public concerné. C'est un accompagnement social, notamment du public bénéficiaire du RSA (revenu de solidarité active) qui remplace le RMI, et du public en errance ou marginalisé.* »

## Les aides au logement

Parmi les causes de la précarité, le logement revient souvent. La perte de revenus entraîne la perte du logement et sans logement difficile de retrouver un emploi. « *Le CCAS a voulu être un partenaire actif à côté du service Habitat de la Ville et des autres partenaires œuvrant dans ce dossier* », précise l'élue.

Plusieurs outils ont été mis en place pour répondre à la demande de logements d'urgence ou provisoires. Le CCAS gère quatre studios à la résidence d'Alembert, un à l'hôtel Le Savoy, et prochainement trois à la résidence La Roquette et deux au Club. Le CCAS est aussi en relation avec le centre d'hébergement et de réinsertion sociale (CHRS) qui dispose de 80 places. Également attribuées par le CCAS, des admissions hôtelières en cas d'urgence (sinistre, incendie, violence conjugale...). « *Pour soutenir ces personnes en difficulté, nous nous efforçons de construire des solutions durables* », explique Muriel Triaire, responsable du secteur action sociale au CCAS.

D'autre part, sur demande du préfet, le centre communal est associé à la prévention des expulsions locatives. 188 dossiers ont été traités en 2008.

*De gauche à droite: M. Juston, juge aux affaires familiales, José Bosque directeur du CCAS et Véronique Ponzé, adjointe au maire*



*Rue Romain-Rolland, l'accueil de jour est ouvert toute l'année.*

## L'accueil de jour

Le CCAS intervient dans l'accueil d'urgence en faveur du public en errance ou marginalisé avec la mise en place d'un accueil de jour, d'un accueil en week-end et d'un accueil de nuit pendant l'hiver.

2008 aura été marquée par une hausse de la fréquentation quotidienne de l'accueil d'urgence, ainsi que par une nette évolution du public accueilli. Ces prestations profitent aujourd'hui à une autre population, celle des travailleurs pauvres qui n'arrivent plus à s'en sortir avec leurs faibles revenus.

L'accueil de jour propose un service de domiciliation (366 en 2008) et des permanences sociales ainsi qu'une permanence d'accès aux soins et à la santé. En 2008 ce service a été ouvert 291 jours, soit 13 411 passages dans l'année et une moyenne de 53 passages par jour. « *Il y a eu jusqu'à 100 passages certains jours en 2009* » précise José Bosque. « *L'accueil de jour est un exemple de la réponse de proximité que le CCAS peut apporter. Cette maison (rue Romain-Rolland) est le seul lieu ouvert toute l'année pour recevoir ce public avec des demandes de tous ordres. C'est le point de départ pour répondre aux urgences certes, mais aussi*

### → Une aide sur l'ensemble du territoire

L'accueil du CCAS ne se limite pas à la partie agglomérée de la commune. Des permanences hebdomadaires sont en place dans les mairies annexes, les plates-formes de service public, tenues par quatre agents du CCAS. Ils y assurent des fonctions d'accueil, d'information et d'orientation pour les familles et les personnes isolées en situation précaire. « *Au cours de l'année 2008, 2594 demandes d'aides pour 1 838 foyers ont été saisies et instruites* précise Muriel Triaire et les demandes de secours d'urgence sont en nette progression en 2009 ».

### → Les trois secteurs du CCAS

Le centre communal d'action sociale dispose d'un budget annuel de 7,8 millions d'euros. La Ville y participe à hauteur de 3,3 millions, les autres financeurs sont le conseil général des Bouches-du-Rhône, la Caisse d'allocations familiales, la Région, l'État.

Le CCAS d'Arles est organisé en trois départements : le secteur social, les personnes âgées, la petite enfance. Il emploie 170 agents. Son action sociale proprement dite s'inscrit dans les missions qui lui ont été confiées par l'État dans la loi de janvier 1986 et le décret de mai 1995.

# olidarités



## → Solid'Arles a un an

Le point de vente «solidaire et coopératif» de Griffeuille ouvert en juin 2008 est un exemple de ce que le CCAS a contribué à créer : un lieu ouvert à tous. «L'idée est de permettre à tous de s'alimenter en fruits et légumes frais et de saison par le biais de tarifs raisonnables (dont un tarif réduit pour les plus fragilisés) tout en rémunérant correctement les producteurs locaux qui approvisionnent le point de vente eux-mêmes» précise Henri Tisseyre, président de Solid'Arles. De multiples solidarités s'y croisent : entre producteurs, entre consommateurs, entre usagers et producteurs. Environ 4 000 personnes y sont inscrites depuis l'ouverture. 400 ménages bénéficient de tarifs réduits, environ 1 000 adhérents fréquentent le lieu régulièrement.



*pour aller plus loin avec une aide à la personne qui s'appuie sur un diagnostic plus large des obstacles à la réinsertion pour laquelle d'autres actions, d'autres partenaires sont envisagés et préparés»* explique Véronique Ponzé.

L'accueil de nuit au Trébon ouvert du 15 novembre au 31 mars avec ses 16 places a été constamment plein.



## L'accompagnement à la réinsertion

«Il y a environ 2 000 allocataires du RSA sur Arles et nous savions qu'une bonne partie d'entre eux n'était pas suivie» explique Véronique Ponzé. Aujourd'hui, le CCAS gère des contrats d'insertion pour 1 000 allocataires. La proximité a encore été utile pour définir avec les intéressés des parcours individualisés avec des actions spécifiques dans le domaine culturel, la santé, la formation. «C'est bien d'individualiser les parcours, mais les sensibilisations collectives sont aussi utiles. En groupe, nous travaillons sur des thèmes comme la gestion d'un budget, la pratique sportive, des sorties culturelles» explique Muriel Triaire.

Pour ce qui est du retour à l'emploi, le CCAS participe aussi au Plan local d'insertion par l'emploi (Plie), volet de la politique de la ville piloté par la communauté d'agglomération. En 2008, 269 personnes ont été suivies.

## Les personnes âgées plus isolées

Elles sont aussi touchées par la montée de la précarité. Le CCAS averti par les voisins ou les travailleurs sociaux peut apporter des aides ponctuelles pour le chauffage, régler une facture, faire une démarche administrative. «Là encore on perçoit une aggravation de certaines situations dans cette frange de la population qui est de plus en plus isolée du corps social».



## Les secours pendant l'hiver

*Pendant l'hiver, l'ensemble des partenaires sociaux associés à l'aide aux plus démunis met en place des dispositifs spécifiques entre le 15 novembre et le 31 mars.*

**Le CCAS**, 2, rue Aristide-Briand, attribue ses aides toute l'année. Il verse aussi une allocation d'hiver et/ou du bois de chauffage aux retraités, aux personnes handicapées à faibles revenus, aux personnes de plus de 60 ans percevant le RSA. Inscriptions dans les plates-formes de service public. Tél. 04 90 18 46 96.

**La Croix-Rouge**, 3 bis, bd Emile-Combes, distribue des aides alimentaires, des vêtements chauds et des couvertures. Permanences les lundis et mardis de 14 h à 17 h et le jeudi de 9 h à 12 h. Tél. 04 90 96 07 61.

**Le Secours catholique**, 9, rue Romain-Rolland, procure une aide alimentaire et une aide financière éventuellement. Permanences les lundis et jeudis de 14 h 30 à 16 h 30. Tél. 04 90 96 80 69.

**Le Secours populaire**, 1, av. de Hongrie, gère une épicerie solidaire, et distribue des vêtements. Permanences les mardis et vendredis de 14 h à 17 h. Une permanence a également lieu le 2<sup>e</sup> jeudi du mois, de 14 h à 16 h 30, au centre socioculturel Les Tuiles bleues à Mas-Thibert. Tél. 04 90 96 91 54 ou 06 48 38 76 49.

**Les Restos du cœur**, rue de l'aqueduc-Romain, enregistrent les inscriptions pour les repas à partir du 3 novembre, les mardis et jeudis de 9 h à 12 h et de 14 h à 16 h. Tél. 04 90 96 12 36.

**Les Compagnons d'Emmaüs**, mas de la Triquette, route des Saintes, préparent les repas livrés à l'accueil de nuit. Ils disposent aussi de quelques places d'hébergement d'urgence, pour les hommes uniquement. Tél. 04 90 49 79 76.

**Les deux Maisons de la solidarité** (conseil général des Bouches-du-Rhône), 25, rue du Docteur-Fanton - Tél. 04 90 93 00 95 et dans l'immeuble «Le Salomon», 38, rue André-Benoît, à Trinquetaille - tél. 04 90 93 90 06, délivrent des aides aux familles. Permanences alternées entre les deux «Maisons» tous les après-midi pour les sans-abri.

**L'accueil de jour**, villa Les jacinthes, 2 quater rue Romain-Rolland, ouvert tous les jours de 8 h 45 à 12 h 30. Tél. 04 90 93 53 45.

**L'accueil de nuit**, 12, rue Copernic, ouvert tous les jours à partir de 17 h 30 du lundi 16 novembre 2009 au mercredi 31 mars 2010. Pour obtenir une place pour la nuit, il faut s'inscrire le matin à l'accueil de jour. L'accueil de nuit est accessible par le bus n°4, arrêt Galilée. Tél. 04 90 96 77 28.

**Le 115**. Chacun de nous peut faire quelque chose quand nous remarquons une personne en difficulté dans la rue, notamment appeler le 115 (d'un téléphone fixe ou mobile) numéro du Samu social relié à l'hôpital d'Arles.

## BREVES

## → Compte rendu du conseil municipal du 7 octobre

Parmi les délibérations:

- Présentation du projet de plaine de football sur le site du complexe sportif Louis-Brun au Plan-du-Bourg. Coût estimé 5,6 millions d'euros, à répartir sur les budgets 2010, 2011 et 2012.
  - Renouvellement de l'adhésion de la commune au service Airfobep qui mesure la pollution atmosphérique.
  - Rapport d'activité annuel du groupe Q-Park, délégataire au stationnement en ville. La ville dispose de 4 828 places de stationnement dont 2 400 gratuites.
  - Rapport annuel sur l'élimination des déchets. En 2008, 24 273 tonnes d'ordures ménagères collectées pour un coût de 4,94 millions d'euros.
  - Rapport annuel de la gestion des arènes par la SA Jalabert. Chiffre d'affaires 2008 : 3,175 millions d'euros
  - Modification du plan d'occupation des sols en vue de l'installation d'un champ photovoltaïque à Salin-de-Giraud.
  - Une nouvelle Opah (opération programmée d'amélioration de l'habitat) est en préparation, pilotée par la communauté d'agglomération. Les objectifs dans le secteur sauvegardé d'Arles seraient 50 logements propriétaires, 100 locatifs, 120 ravalements de façades, 30 devantures et enseignes.
  - Acquisition foncière par le Conservatoire du littoral de terrains situés à Beauduc, Rascaillan, Vaisseau, Vieux Rhône et Baisse de Quenin.
  - Aménagement de la place Voltaire. Réunion publique prévue le 18 novembre à 17 h 30 école Amédée-Pichot.
  - 5<sup>e</sup> répartition des subventions aux associations pour l'année 2009.
  - Adoption d'un vœu de soutien au service public de la Poste.
- Les prochains conseils municipaux se tiendront le 25 novembre à 18 h et le 16 décembre à 18 h.

# Quatre siècles d'état-civil en ligne

Les Archives communales ont entrepris le dépouillement des registres paroissiaux et d'état-civil d'Arles. Ce travail considérable est désormais accessible en ligne sur [www.arles.fr/actes/](http://www.arles.fr/actes/). Un outil précieux pour les historiens et qui permet à tous ceux qui ont des racines à Arles de reconstituer leur histoire familiale depuis le *xv<sup>e</sup>* siècle.



(1552–1907). On estime qu'à ce jour environ la moitié des actes ont été dépouillés. Le dépouillement consiste en un relevé systématique de toutes les informations contenues dans les actes de baptêmes, mariages et sépultures. Par exemple le nom, l'âge, la profession des parents, du parrain et de la marraine d'un enfant, des témoins d'un mariage... L'objectif des relevés est

Remonter le temps à la recherche de ses ancêtres arlésiens, découvrir des prénoms et des professions oubliées, des liens de parenté insoupçonnés... tout ça en pianotant sur son clavier d'ordinateur, c'est désormais possible...

Cette base de données mise en ligne est le résultat de presque vingt ans de dépouillement et de saisie, à l'initiative et sous la direction des Archives communales, en collaboration avec l'association généalogique des Bouches-du-Rhône. Une entreprise ambitieuse qui concerne pour l'instant quelque 100 000 actes de la fin du *xv<sup>e</sup>* au début du *xx<sup>e</sup>* siècle

de faciliter l'exploitation de ces documents, bien souvent très difficiles à déchiffrer.

Désormais, les généalogistes, où qu'ils résident, disposent d'un instrument de recherche d'autant plus précieux qu'ils peuvent à partir de la base de données, également visualiser l'acte original numérisé sur le site des archives départementales.

Pour les personnes qui n'ont pas Internet, un poste de consultation est mis à disposition du public aux Archives communales (ouverture le lundi et le mercredi de 9 h à 17 h 30 et le mardi et vendredi de 13 h 30 à 17 h 30).

## Un travail de fourmi

Hervé Schiavetti, maire d'Arles, remettait dernièrement en salle d'honneur de la mairie la médaille de la ville aux 15 personnes passionnées et dévouées qui ont participé bénévolement au dépouillement des actes paroissiaux et d'état civil d'Arles, conservés aux Archives, ainsi qu'à la saisie de ces relevés.



## Changements au conseil municipal

Un départ et une arrivée assortis de quelques remaniements au sein des délégations, voici les derniers changements concernant les élus :

- **Cécile Wanko** (à gauche), conseillère municipale déléguée à la petite enfance quitte le Conseil municipal pour des raisons professionnelles. Elle s'est très fortement impliquée dans l'organisation du forum petite enfance et du salon du P'tit lecteur qui ont lieu à Arles du 5 au 8 novembre.
- **Marie-Bernadette Chochois** (à droite), est la nouvelle conseillère municipale (elle était la suivante sur la liste « Vive Arles »). Elle prend la délégation de la protection du littoral.

- **Minerva Baudry**, conseillère municipale est désormais déléguée à la petite enfance
- **Florence Rivas**, conseillère municipale déléguée aux jumelages, aux actions et organismes humanitaires est également déléguée à la promotion et au soutien à la vie associative
- **Roger Gueyraud**, conseiller municipal est délégué aux personnes handicapées
- **Bernard Bacchi**, conseiller municipal délégué au développement des actions de culture régionale et aux personnes âgées.



# Au palais des merveilles

Le 16<sup>e</sup> salon Provence-Prestige se tiendra, comme les précédentes éditions, au Palais des congrès, du 26 au 30 novembre. Les agriculteurs, les commerçants, les collectivités soutiennent la manifestation commerciale.

Vitrine de la gourmandise, de l'art de vivre et des savoir-faire artisanaux, le salon arlésien offre tout ce qu'il faut pour réussir les fêtes de fin d'année. 144 exposants sur 3 500 m<sup>2</sup> de stands, près de 30 000 visiteurs en cinq jours, Provence-Prestige 2008 a été un succès. Les organisateurs du salon (Christian Eyraud, Jean-Louis Bayol de la chambre de commerce du pays d'Arles) ont calculé qu'il fallait agrandir certains espaces afin que la fréquentation soit plus fluide à l'intérieur du Palais des congrès,



entièrement investi par la manifestation. « *Un cha-piteau supplémentaire sera dressé sur l'esplanade* », a précisé Francis Guillot, le président de la CCI. Les visiteurs – du Pays d'Arles en majorité, mais aussi de Marseille et du Languedoc – viennent faire leurs achats en prévision des agapes de Noël et du jour de l'an. Les idées de cadeaux fourmillent aussi. Dans les allées du salon, on présente les treize desserts, la poutargue, les vins des Alpilles et de Camargue, et bien sûr l'huile d'olive à l'affiche du salon 2009. Côté artisans, les décorateurs savent transformer une cuisine en salle de réception féerique. Des animations sont prévues avec le Carré des gourmets et le Conservatoire des cuisines méditerranéennes. Clôture lundi avec une conférence sur l'exposition qui se tient juste à côté, musée de l'Arles antique sur vingt ans de fouilles dans le Rhône. Le commerce en centre-ville devrait profiter de l'affluence. Une navette reliera le Palais des congrès à la halte des cars, boulevard Clemenceau.

Pour tout savoir sur le salon, rendez-vous sur le site [www.provenceprestige.com](http://www.provenceprestige.com) - Tél. : 04 90 99 08 08.

## AMÉNAGEMENT

# La place Voltaire rendue aux piétons

Avec le nouveau revêtement, les habitudes de traversée évolueront et de nouveaux usages de la place Voltaire verront le jour. Peut-être la construction de la halle couverte évoquée en réunion publique.

Toute modification des usages en centre-ville est délicate. Des réunions publiques avec l'élue du quartier, Véronique Ponzé, le maire, le comité d'intérêt de quartier, les techniciens de la Ville, ont précédé le projet définitif. Mais comme la place Voltaire se situe en secteur sauvegardé, les plans ont aussi été soumis aux Bâtiments de France et au Patrimoine. Au final, se dessine un espace « *essentiellement piétonnier* » entre les extrémités nord-sud de la place actuelle. Un plateau en béton désactivé que les automobilistes en provenance de la rue de la Cavalerie pourront franchir au pas pour rejoindre la rue Portagnel. En revanche, lorsque l'on vient de la rue Condorcet, il faudra braquer à droite vers l'école Jeanne-Géraud et revenir vers le boulevard. Pour les livraisons et les secours, un accès réservé est maintenu par la rue de la Cavalerie.

Sur le plan, le projet confié à l'architecte Vincent Carbonnel prévoit une halle couverte, un mobilier urbain tout neuf, et de nouveaux arbres. Le parking sera maintenu côté école.

Le conseil municipal du 7 octobre a donné le feu vert au chantier, la Société des eaux d'Arles ayant

déjà commencé à installer les tuyaux pour l'eau (adduction et assainissement). Les travaux de voirie devraient débuter à la fin du mois et durer dix semaines, avec interruption du chantier pendant les fêtes de fin d'année. Coût estimé de l'aménagement : 600 000 €.



## BREVES

### → Mobilisation pour le Téléthon

La date du Téléthon est fixée au samedi 5 décembre 2009. Tous les Arlésiens sont invités à y participer et à se mobiliser pour cette journée exceptionnelle. Cette année, l'organisation de la journée est prise en charge par un comité de pilotage, soutenu par l'Association française contre la myopathie (AFM) et par la Ville, en particulier par Martial Roche, premier adjoint au maire. Les associations qui veulent participer et proposer des animations sont invitées à prendre contact avec Karine Handlot (04 90 49 47 55 ou 06 07 23 94 00) ou Véronique Rivera au 04 90 49 47 66.

### → Grippe A

Depuis le mois de mai 2009 une cellule de veille a été mise en place en mairie. Elle est chargée de suivre les évolutions de l'épidémie du virus A/H1N1, et l'éventualité d'un risque sanitaire. Il s'agit pour les élus et les techniciens de la Ville de prévoir tous les dispositifs souhaitables de transmission de l'information, et de mettre en place le plan de continuité d'activité des services municipaux en cas de pandémie.



LE SAMBUC

## Le village se repeuple

Elles se prénomment toutes les trois Stéphanie et habitent le nouveau lotissement de La Verdrière, route de l'école. Le maître et directeur de l'école, Philippe Martinez, y a aussi bâti sa maison. « Grâce à ces nouvelles familles, l'effectif de l'école est remonté à 62 enfants et nous avons pu sauver une classe qui avait été menacée de fermeture l'an dernier », explique le maître. Le territoire du Sambuc qui s'étend du domaine de Beaujeu au nord, au domaine de Peaudure au sud, compte environ 350 âmes.

Dans le lotissement aménagé et viabilisé par Richard Chanut, neuf parcelles ont été mises à la vente « il en reste quelques-unes », précisent les trois mamans nouvellement installées.

L'une vient de Barriol, l'autre de Monplaisir, et la troisième de Pont-de-Crau. Qu'est-ce qui les a fait choisir le Sambuc ? « Construire à Arles est

devenu trop cher ! », « Pour le calme, la nature et l'école rurale », « Parce que j'aime la nature, et que je voulais vivre dans du neuf ».

Elles ont mis leurs enfants à l'école (trois instituteurs, de la maternelle au CM2), et se sont organisées une nouvelle vie en Camargue. Tout paraît leur convenir, sauf les moustiques qui font une apparition musclée en ce début octobre.

Deux d'entre elles reprendront leur activité après leur congé maternité, quitte à faire des trajets. Le mode de vie prime dans leur choix de résidence. La troisième est famille d'accueil et travaille donc le plus souvent chez elle.



RAPHÈLE

## Pour que les courses libres continuent

Depuis les gradins, Cédric Léonard contemple les arènes Pierre-Plantevin. Un équipement que lui et l'équipe du club taurin Paul-Ricard de Raphèle ont contribué à remettre en état en 2009. « Le club a redémarré avec une nouvelle équipe et je m'en félicite. Tout cet été, ils ont organisé des courses avec les manades locales pour les écoles taurines de Arles, Saint-Rémy, Salin-de-Giraud, Fourques, Vendargues. A chaque fois ce fut le succès », commente Daniel Richard, adjoint de Raphèle.

« Dans les arènes on a refait la piste avec un tracto-pelle puis un compacteur pour obtenir un nivellement correct, explique Cédric Léonard et nous l'avons rafraîchi avec la peinture que la mairie nous avait fournie. Cette année, si le maire nous aide encore, nous referons les gradins. Pour l'année écoulée je remercie les commerçants de leur concours ». Pour que l'élan se prolonge il faudrait aussi des bras pour donner la main à Cédric et aux autres. Avis aux bénévoles qui viennent en spectateurs. Pour qu'une belle course se déroule dans des conditions de sécurité et de confort correctes, il faut être plusieurs à s'investir.

**Le club organise un encierro le 15 novembre à 14 h 30 autour des arènes.**



## BREVES

### → Raphèle

#### Entraide

Une journée de solidarité aura lieu à Raphèle sur la place des Micocouliers le dimanche 8 novembre de 10 h à 17 h, en présence des *Compagnons d'Emmaüs*. On peut réserver jusqu'au 6 novembre auprès de Chantal Braillard au 06 62 12 42 65 pour le repas de midi. Les bénéfices seront versés à la communauté d'Arles. Chacun peut apporter un don (meubles, vêtements, etc.).

#### Les RDV de « Raphèle Avenir »

Le comité d'intérêt de village « Raphèle Avenir » organise deux événements en novembre.

- **La bourse aux jouets** le 8 novembre, de 9 h à 19 h, au centre Jean-Vilar. C'est la 14<sup>e</sup> édition de cette manifestation. Inscriptions au 06 10 42 39 80.

- **Le marché de Noël**, les 27, 28 et 29 novembre, sur la place des Micocouliers, de 10 h à 19 h, avec vente de produits régionaux et artisanat, et animations pendant les trois jours. Renseignements au 04 90 98 42 67.

#### Virades gagnantes

Les associations de Raphèle, CIV, club taurin, comité des fêtes et Joyeux Lurons ont toutes participé à l'organisation de la journée de lutte contre la mucoviscidose au côté de Betty et Laurent Baechler. De belles animations et de beaux efforts récompensés par la collecte de plus de 9 300 euros pour la recherche et l'aide aux familles.

### → Moulès

#### Bourse aux jouets

L'association « Verte Crau » organise sa 13<sup>e</sup> bourse aux jouets, dimanche 15 novembre à Moulès, de 9 h à 17 h dans la salle polyvalente, route de la Corse. Renseignements et inscriptions au 04 90 98 48 31 (heure des repas)

SALIN-DE-GIRAUD

# Le bus scolaire pour tous

Elles sont satisfaites de pouvoir monter dans le bus scolaire qui décolle de Salin-de-Giraud à 7h15 pour amener les collégiens et lycéens à Port-Saint-Louis-du-Rhône. « On y va régulièrement pour nos rendez-vous médicaux et parfois faire nos courses », disent la dizaine de femmes de Saliniers à la retraite, présentes le 8 octobre, pour l'ouverture de ce nouveau service. Elles n'ont pas de véhicules, « autrefois nos maris nous accompagnaient ». L'ACCM a eu l'idée d'ouvrir à la population le

bus scolaire. « Cela ne représente pas plus d'une dizaine de places libres dans le bus mais c'est déjà bien. On verra comment les usagers répondent à cette offre. Si ça marche bien, on fera peut-être une autre rotation l'après-midi, ou un transport le samedi », explique Jacques Desmazes, l' élu de Salin.

Jean-Marc Charrier, maire de Port-Saint-Louis et conseiller communautaire, était là lui aussi : « l'avenir c'est le développement des transports collectifs



entre l' ACCM et l'autre intercommunalité, celle de Ouest-Provence ».

Martial Roche, premier adjoint, a expliqué qu'il fallait faciliter l'accès des Saliniers à Port-Saint-Louis qui n'est qu'à 20 minutes de Salin, contre 45 pour rejoindre l'agglomération d'Arles.

Pour les transports de l'ACCM, cette extension représente un surcoût de 11 500 € par an.

MAS-THIBERT

## Mohamed Rafai décoré

Le soldat français Mohamed Rafai a reçu le 25 septembre la Légion d'honneur des mains du sous-préfet, Pierre Castoldi, accompagné du maire d'Arles, Hervé Schiavetti, du président de la communauté d'agglomération, Claude Vulpian, et du conseiller régional qui porte lui aussi le nom de Mohamed Rafai. Les autorités civiles et militaires rendaient un hommage émouvant à la communauté harki rassemblée devant le monument aux morts de Mas-Thibert. La cérémonie s'est poursuivie dans la mairie annexe avec plusieurs prises de parole.



SALIN-DE-GIRAUD

# À cheval à l'embouchure du Rhône

Un homme a le privilège de voir quasiment tous les jours le point où le Rhône (le grand !) se fond dans la Méditerranée. Jean-Marie Reïssi, 43 ans, ancien salinier, fils et petit-fils de salinier, débarqué de l'entreprise lors du premier plan social, s'est reconverti dans les chevaux (balades et élevage). « Je me suis installé au domaine de la Palissade en 1999 et je suis éleveur inscrit à l'association depuis 2002 ». L'association, c'est celle des éleveurs-manadiers de chevaux Camargue qui a son siège au mas de la Cure (elle compte 130 adhérents).

Par convention avec le Conservatoire du littoral, propriétaire des lieux, Jean-Marie Reïssi dispose d'installations rustiques à côté de l'ancien relais de chasse. Pendant la saison, d'avril à la Toussaint, il mène ses clients à cheval à l'intérieur des digues du fleuve, sur les 700 hectares du domaine. Cet automne, l'espace protégé est de toute beauté. Les juments et

les hongres y paissent en toute liberté. Parfois les chevaux sortent de l'enclos, Jean-Marie part à leur recherche dans ce paysage de rêve.

Élevé sans apport de nourriture (type granulés), le troupeau (dont les quatre poulinières) semble en pleine forme, avec des rondeurs partout où il faut. Pendant l'hiver, Jean-Marie Reïssi déplace ses bêtes dans un terrain des Salins, au Sambuc, ou à la Fossette où le Conservatoire du littoral lui loue 50 hectares.

On gagne sa vie avec cette activité ? « Disons que je fais mon salaire, mais heureusement que ma compagne est employée au Port autonome ». Le week-end, son fils Anthony, 12 ans, donne un coup de main. L'été il emploie un saisonnier.

**Le domaine de La Palissade, un bout de nature ultrasensible à découvrir... à cheval. Tél. : 06 87 84 33 72**



## LA RONDE DES FOINS

## Une course très nature

## BREVES

## → Piscines

Pour les vacances de la Toussaint, la piscine Guy-Berthier au Trébon est fermée jusqu'au mercredi 4 novembre inclus. À la place, les nageurs pourront se rendre à la piscine Philippe-Rouget à Trinquetaille ouverte du lundi au vendredi de 12 h à 20 h, le samedi de 15 h 30 à 19 h, le dimanche de 10 h 10 à 13 h. Les deux piscines seront fermées le dimanche 1<sup>er</sup> novembre et le mercredi 11.

## → Subventions

La réunion d'information concernant les demandes de subvention de fonctionnement 2010 des associations sportives aura lieu le mercredi 4 novembre à 18 h 30 à la Maison de la vie associative. Les clubs ne pouvant être représentés ce jour-là, pourront se procurer un dossier, dès le jeudi 5 novembre, à la direction des Sports et des Loisirs - stade Fernand-Fournier, côté rue Ferdinand-de-Lesseps.

## → Championnat de France de horse ball

Cette 33<sup>e</sup> édition débute par une nouvelle étape à Montpellier les 7 et 8 novembre prochain pour s'achever aux haras de Jardy en région parisienne les 12 et 13 juin 2010. Entre-temps le championnat passe par Avignon, Saint-Lô, Saumur, Soissons et Nancy. Tenant du titre, l'équipe d'Arles compte quatre joueurs de l'équipe de France (Mikel Le Gall, Benoît Lévêque, Ludovic Dupont et Nicolas Thiessard). Les sept autres équipes en lice sont Bordeaux, Chambly, Saumur, Chambéry, Aramon, Angers et CHBC.

Pour sa nouvelle édition le 11 novembre, La Ronde des foins, course à pied automnale de Raphèle, empruntera deux chemins sur des routes de campagne. Les coureurs auront donc le choix entre une boucle de 6,160 kilomètres autour du village et un parcours sur 12,780 kilomètres, du centre de Raphèle au champ de tir à l'entrée de Pont-de-Crau. Ce challenge imaginé par Alain Planud, il y a une quinzaine d'années, et homologué par la commission départementale de la course hors stade,

est resté deux saisons en sommeil après le passage de témoin du président à une éventuelle relève. La course renaît aujourd'hui grâce à une vingtaine de bénévoles qui ont opté pour une formule de double parcours contre un seul à l'origine qui reliait Raphèle à Moulès. « Avec le départ d'Alain, la poursuite de La Ronde des foins était compromise, explique le nouveau président Gilbert Boyer. Nous avons repris le flambeau, non sans effort car l'organisation d'une telle manifestation prend beaucoup de temps. » Il faut rechercher des sponsors, assurer le suivi administratif et la communication, penser à mettre en place les derniers préparatifs le jour même, entre autres



les deux points de ravitaillement. Malgré tout, Gilbert et son équipe reconnaissent que leur travail est récompensé par l'esprit de convivialité des participants et une très bonne ambiance.

Le départ des courses est prévu à 10 heures devant la salle Jean-Vilar. L'inscription peut être prise jusqu'à 9 h 30, sur présentation d'un certificat médical pour les non-licenciés de l'association La Ronde des foins. À l'arrivée, chaque coureur recevra une coupe et les coureuses un bouquet. Quelques-unes des petites attentions qui jalonnent les trajets sont offertes par des commerçants de Raphèle et d'Arles.

Pour tout renseignement, contacter La Ronde des foins au 06 62 37 87 62 ou [boyer.gilbert@aliceadsl.fr](mailto:boyer.gilbert@aliceadsl.fr)

## Diplôme de natation



La formation au brevet national de sécurité et de sauvetage aquatique (BNSSA) commencera le jeudi 5 novembre à la piscine Guy-Berthier au Trébon. Ce diplôme professionnel, délivré par le ministère de l'Intérieur, permet à son titulaire de surveiller des piscines et lieux de baignade. À Arles, la préparation est assurée par l'association Formations arlésiennes de natation et de sauvetage ou Fans Club et la Ville s'engage, par convention, à proposer deux mois de travail saisonnier dans les piscines d'été de la ville. À l'issue de cette période, le jeune diplômé perçoit une participation aux frais qu'il a engagés pour sa formation. Conditions d'inscription : être âgé de 18 ans ou émancipé au moment de l'examen en mai.

Renseignements au 06 86 68 33 08

## EQUITATION

## 10 à 90 km dans les marais

Nathalie Allard et Marion Lestournelle (Les Ecuries du Lys) organisent le concours d'endurance équestre du 8 novembre. Entre 150 et 200 cavaliers amateurs et professionnels sont attendus. Le point de départ et d'arrivée sera dans le village de Salin-de-Giraud au lieu-dit le Bois sacré. Les chevaux sont accueillis la veille dans les manades de



Camargue, comme à la manade Laurent. La course d'endurance de Salin est homologuée par la Fédération française d'équitation (FFE). Les cavaliers ont le choix de s'inscrire sur les distances de 10, 20, 60 et 90 km pour les cavaliers professionnels qui viennent en Camargue préparer les courses de 120 km comptant pour les championnats internationaux.

Aux 10 km cette année, il y aura des cavaliers mal voyants pour lesquels un accompagnement spécial est prévu. Une préparation aux Saintes-Maries a eu lieu le mois dernier. Pour les chevaux un poste vétérinaire est installé. Le long du parcours, le public pourra se poster pour voir passer les cavaliers sportifs. Le trajet prévoit une boucle vers le mas des Marquises et une autre sur les plages des Salins. Question logistique, la mairie d'Arles participe au balisage, la gendarmerie envoie ses hommes et les manadiers accueillent les chevaux et les cavaliers sur leurs terres.

# L'art contemporain en pied d'immeuble

Chris Voisard est artiste plasticien, un homme paisible, inventif et têtu : « Un jour j'ai commencé à exposer mes œuvres dans le quartier. Je voulais observer ce qu'elles provoquaient. Au début, il y avait de l'hostilité et surtout de l'indifférence ». Changer un tant soit peu un environnement bien calibré n'est pas simple. Il s'est accroché et sa silhouette est devenue familière aux habitants riverains

de la place Gustave-Ferrié à Griffeuille. Voilà bientôt quatre années qu'il a installé son atelier en pied d'immeuble.

La mairie, via la Sempa (société d'économie mixte du pays d'Arles), lui a prêté l'espace Ariane où enfants et adultes s'essayent à l'art contemporain. Et ce qui était indifférence est devenu un intérêt soutenu pour exposer sur les façades d'immeubles.

La Galerie à ciel ouvert est devenue « une colorisation du quartier ». Pouvait-on combattre le vandalisme, les incivilités, la bêtise qui amènent certains



à détruire du mobilier urbain, ou des tableaux posés au hasard des emplacements favorables? Et bien oui! Il a fallu insister mais les apprentis artistes ont pris leur activité au sérieux et aujourd'hui 63 panneaux sont accrochés aux cimaises de la galerie improvisée. Des vrais tableaux avec cadre. Les artistes ont été aidés par l'association d'insertion par le travail « Coup de Pouce » qui a fixé les baguettes et aidé à poser les œuvres.

« Ces présentations sont éphémères et sont recouvertes tous les mois par de nouvelles », explique l'artiste. Les enfants et les adultes y insèrent parfois des textes de poésie. « Un peu comme le faisaient les Chinois pendant leur révolution culturelle », ajoute-t-il en souriant.

Bien sûr, auparavant le projet artistique a été expliqué en réunions publiques. La Galerie à ciel ouvert rejoint le projet global de réhabilitation de la Sempa (le principal bailleur social à Griffeuille).

Les ateliers continuent pour les enfants le mercredi de 14 h à 18 h, pour les adultes le mercredi et jeudi de 18 h à 21 h. L'initiative pourrait être inscrite dans les manifestations labellisées Marseille-Provence 2013. Contact : 06 88 43 47 78. Le service culturel de la Ville et le CUCS (contrat urbain de cohésion sociale) comptent développer ces interventions.

## EDUCATION NATIONALE ET ACTION CULTURELLE

« La Galerie à ciel ouvert » à Griffeuille est le type même d'initiative artistique qui favorise l'accès du public à l'art contemporain et à la culture. Coordonnées avec ce que font de leur côté les enseignants eux aussi soucieux d'ouvrir leurs élèves à la culture et à la création, ces interventions sur l'espace public méritent d'être développées.

C'est le sens de la convention, la 2<sup>e</sup> du département (après Aix), signée par le maire d'Arles le 7 septembre dernier avec l'académie d'Aix-Marseille et la Direction régionale des affaires culturelles (Drac).

Notre territoire communal est l'objet d'une multitude d'initiatives dans les domaines du spectacle vivant, des arts plastiques ou de la lecture qui débouchent sur des rencontres et des échanges entre la population des quartiers, du centre-ville, des villages et les artistes et comédiens. Ces manifestations portent des messages forts sur la mixité sociale, les relations entre communautés, le civisme et la citoyenneté, la protection de l'environnement, ...

La convention signée en septembre favorisera pour les années à venir les partenariats dans ce sens.

## BREVES

### → Les sorties natures du Parc

• **Samedi 14 novembre** : la draille de Cacharel et l'étang de Malagroy. Après une rencontre avec un pêcheur professionnel qui présentera les techniques utilisées pour la pêche à l'anguille sur les étangs de basse Camargue, découverte des oiseaux hivernants en longeant par l'ouest l'étang de l'Impérial puis celui de Malagroy, de 11 h à 16 h.

• **Samedi 1<sup>er</sup> décembre** : sortie crépusculaire sur la digue à la mer par le phare de la Gacholle. Au cœur de la Réserve nationale de Camargue, découverte des magnifiques paysages où vivent les nombreuses espèces d'oiseaux. La balade d'environ 7 km passe également par le vaste golfe de Beauduc, de 14 h à 17 h 30.

Sur réservation au 04 90 97 19 77 (adultes 4 € / enfants 2 €).

### → Coopération culturelle autour de Van Gogh

Arles, Auvers-sur-Oise et Saint-Rémy-de-Provence ont signé le 10 octobre dernier une charte de coopération culturelle et touristique. Ces villes ont toutes trois accueilli Vincent Van Gogh au cours des dernières années de sa vie. La charte pose le principe d'actions communes avec la volonté d'échanger, de partager, de construire conjointement une dynamique culturelle et touristique inscrite dans la durée, associant sites et acteurs culturels. Ces actions seront déclinées en expositions itinérantes, accueil d'artistes, échanges scolaires, valorisation conjointe du patrimoine, liens Internet...

### → Stage de tango

Les 28 et 29 novembre, l'association *Tanguedia* organise un stage de tango argentin avec Plume Fontaine et Dorella Gigliotti. Inscriptions au 06 21 88 84 54. Renseignements sur [www.arles-tanguedia.org](http://www.arles-tanguedia.org)

### → Cours de danse flamenco

L'association *Arte Flamenco y rumba* propose des cours de danse flamenco avec Anette Darda, ouverts à partir de 8 ans, le mercredi de 13 h 30 à 14 h 30. Un stage technique est aussi organisé les 7 et 8 novembre de 14 h à 16 h 30 et de 11 h à 13 h 30. C'est au *Studio One*, 4, rue de l'Hôtel de ville. Tél. : 06 67 39 66 02 et 04 88 18 06 42.

### → Infrance n° 5

La revue théorique de l'ENSP, *Infrance* vient de sortir son n°5. Au sommaire : des textes théoriques de Jaen Baetens, Bruno Serralongue, Fred Ritchin, Mariko Takeuchi, Jean-Marie Gleize, des portfolios de Gilles Pourtier, Arno Gisinger, Anthony Haughey, Alexandre Maubert.

# Culturellement transmissible

Privilégier la création, multiplier les passerelles avec les différents acteurs culturels de la ville, c'est le choix de programmation de l'association du Méjan pour le plus grand bonheur du public.

## BREVES

### → Museon Arlaten hors les murs

Malgré la fermeture du musée depuis le 25 octobre, la programmation hors les murs continue avec les ethno-visites sur le Rhône les 7, 8 et 13 novembre (voir l'agenda) et les séances autour de « l'ethno malle » au cours de la Fête de la science les 21 et 22 novembre à Marseille, au village des sciences installé sur le cours D'Estienne-d'Orves. Séances de 1h30, à partir de 8 ans, gratuit sur inscription au 04 90 52 52 40.

### → Expo-concert flamenco jazz

Le Cargo de nuit donne carte blanche au peintre flamenco Kabila pour une soirée musicale à l'occasion du vernissage de son exposition, samedi 14 novembre à 21 heures. Entrée libre.

### → Aigle de Bonelli

Une exposition sur le thème : « Connaître et agir pour préserver l'aigle de Bonelli et les milieux naturels méditerranéens » se tient à la Maison de la vie associative du lundi 2 au vendredi 13 novembre à l'initiative de la Ligue pour la protection des oiseaux. Entrée libre.

### → Marais du Vigueirat

En novembre, Les Marais du Vigueirat s'associent à *Provence Prestige* pour faire connaître leur site naturel protégé. Visites en calèche les samedis et dimanches à 14 h 30, visites guidées nature les dimanches à 10 h. Les Sentiers de l'Étourneau sont ouverts à la visite libre (et gratuite) tous les jours. Renseignements au 04 90 98 70 91.

### → Théâtre amateur

Le Clos de l'Isle donnera deux représentations théâtrales de la pièce « Un anniversaire de mariage tumultueux (20 ans) » à la Maison de la vie associative les samedi 7 et dimanche 8 novembre à 20 h.

### → Atelier dessin

L'association d'arts plastiques Les rêves de Scarlet organise deux ateliers de dessin les 7 et 21 novembre, ainsi qu'un stage de mail-art (art postal) les 8 et 22 novembre. Inscriptions au 06 84 07 48 53. Infos sur [www.scarletmila.com](http://www.scarletmila.com)

### → Le cinéma algérien

Les associations Attac Pays d'Arles et Aflam organisent deux jours de cinéma algérien au cinéma le Méjan les 28 et 29 novembre avec 4 films au programme le samedi à 18 h, *Omar Gatlato* de Merzak Alouache, à 21 h *Histoire d'une rencontre* de Brahim Tsaki, le dimanche à 15 h *Mascarades* de Lyes Salem et à 18 h *Une femme pour mon fils* d'Ali Ghanem.

## Concerts et lectures

L'association du Méjan adossée aux éditions Actes Sud concocte depuis 25 ans un programme culturel éclectique de très grande qualité. Au gré des parutions, des amitiés et de l'actualité, l'association profite de toutes les opportunités pour faire venir à Arles de prestigieux artistes, musiciens, comédiens et des expositions. Par ailleurs elle travaille étroitement avec le

Théâtre d'Arles, les Suds, l'école de musique avec les actions envers le jeune public. Ce qui donnera lieu à de belles surprises comme la venue de la chanteuse Camille en février, pour le Revivre des Suds. Ou la lecture d'extraits de *Pénélope ô Pénélope*\* à la veille de la représentation au Théâtre d'Arles.

Au centre du programme annuel, vingt concerts où rencontrer les virtuoses comme les jeunes pianistes Jean-Frédéric Neuburger les 15 et 16 janvier et Bertrand Chamayou le 28 février ou des vedettes du chant, Antonio Contreras qui se produit le 13 novembre, Philippe Jarousky le 24 mars. Placée sous le signe de la voix, la Semaine sainte reçoit aussi le 1<sup>er</sup> avril les solistes de Lyon. Le pianiste Zhong Xu clôturera la saison les 4 et 6 juin. De Jean-François Heisser, le directeur artistique du programme à Jean-Louis Steuerman et Marie-Joséphine Jude, sans oublier Didier Sandre, Marie-Christine Barrault, on aura plaisir à retrouver les « fidèles » du Méjan. Les 300 abonnés par an ne s'y trompent pas et la majorité des 400 places de la chapelle du Méjan est régulièrement occupée.



Le jour où Nina Simone... le 10 novembre au Méjan.

## Théâtre et opéra

Nouveauté, cette année, deux soirées de théâtre figurent au programme, *Le jour où Nina Simone a cessé de chanter* le 10 novembre et *Le bar sous la mer* le 8 décembre. Fellag vient le 5 janvier pour une lecture en compagnie de Marianne Epin. Le 20 avril verra la création de l'opéra « L'Enterrement de Mozart » de Bruno Mantovani (le compositeur sera présent dans la salle) livret d'Hubert Nyssen, par l'ensemble Musicatreize sous la direction de Roland Hayrabédian. Pour des besoins scéniques, cette soirée aura lieu au Théâtre d'Arles.

\* *Simon Abkarian, l'auteur, metteur en scène et acteur de « Pénélope... » est aussi l'acteur principal du dernier film de Robert Guédiguian L'Armée du crime.*

## Entrée libre aux expositions

Jacques Barry expose à la chapelle du Méjan jusqu'au 29 novembre. Du 12 mars au 15 mai, l'exposition « L'imaginaire des ruines » créée en 2008 à la base sous-marine de Bordeaux s'installe à Arles avant de rejoindre la Villa Médicis de Rome. Les gravures du célèbre Piranese (XVIII<sup>e</sup> siècle) en écho aux œuvres de nos contemporains le photographe Ferrante Ferranti et le sculpteur Patrice Alexandre, comme une promenade à travers les vestiges des grandes civilisations. Enfin, les cimaises du Capitole nouvellement dédiées à la culture taurine, accueillent des artistes contemporains du 3 avril au 6 juin.

## LE MOIS DU DOCUMENTAIRE

La médiathèque d'Arles participe à l'opération nationale intitulée cette année « ciné-psy ». Les projections ont lieu au premier étage à côté de la vidéothèque et sont suivies d'un débat avec des professionnels. L'entrée est libre.

**Samedi 7 novembre à 10 h**, pendant le Forum sur la petite enfance. *Parole, l'héritage Dolto* de Vincent Blanchet, 2006, 98 minutes. Film sur une école pas comme les autres, où la parole est au cœur des relations.

**Du mercredi 18 au vendredi 20 novembre** : deux projections par jour à 14 h 30 et 16 h 30 de documentaires troublants qui oscillent

entre psychologie, psychiatrie ou psychanalyse. Le mercredi, atelier théâtre en secteur psychiatrique, puis autoportrait.

Le jeudi, "l'ethnopsychanalyse", suivi du portrait de Sabina Spielrein, vendredi, *Ma sœur est autiste*, puis "relations mère-fille".

**Samedi 21 novembre à 15 h 30** : *Quand tombent les murs de l'asile* de Youki Vattier, 2006, 60'. Ce documentaire propose un voyage à travers différents pays d'Europe afin de rendre compte des alternatives possibles à l'hôpital psychiatrique. Programme détaillé sur <http://mediatheque.ville-arles.fr>

## Festival des arts visuels

Installations, projections, courts métrages, films d'animation, tout ce qu'on ne voit jamais à la télévision est à Art Court Video. Pour la saison 6, l'équipe resserrée autour de Luc Texier a travaillé avec différents grands festivals européens ainsi qu'avec les acteurs culturels arlésiens, comme l'École nationale supérieure de la photographie, l'école d'animation Supinfo.com, la médiathèque d'Arles, et quelques nouveaux partenaires.

Les projections ont lieu à la chapelle du Méjan, à 19 h et 21 h.

- Mercredi 18 novembre, 19 h : soirée d'ouverture - accès libre - sélection des meilleurs travaux d'école et premiers films.
- Jeudi 19 novembre, 19 h « Travail / Famille / Patrie » - 21 h, « Le couple dans tous ses états »
- Vendredi 20 novembre, 19 h « Poésie du désastre » - 21 h « L'absurde par l'humour »

• Samedi 20 novembre, soirée de clôture « meilleurs films d'animation » au Théâtre d'Arles et remise des prix.

Du 17 au 22 novembre, les documentaires sont à voir gratuitement à la médiathèque ainsi que les expositions et installations vidéo dans l'espace Van-Gogh. Projection en avant-première du documentaire d'Arno Villenave *La Vendinelle*.

Le programme détaillé est en ligne sur le site de l'association : <http://artcourtvideo.com>

Nouveauté : une projection sera réservée au jeune public (6 à 12 ans) le mercredi 18 novembre à 15 h 30 à la chapelle du Méjan.

**Art Court Video du 17 au 22 novembre, projections (5/3 € ou forfaits 1, 2 ou 3 jours)**



## Mireille, pas à pas

L'exposition « Sur les traces de Mireille » à la chapelle Sainte-Anne clôturera les festivités organisées par le Comité des fêtes d'Arles, depuis le début de l'année, autour de l'héroïne de Mistral. Celle-ci n'a pas pris une ride à en juger la vitalité de sa descendance portant le costume, c'est-à-dire la reine d'Arles et ses demoiselles d'honneur, considérées comme des ambassadrices de charme de la Ville. Qui mieux qu'elles marchent « Sur les traces de Mireille » ? L'exposition mettra également en scène les collections de costumes et de rubans d'arlésiennes prêtées par des passionnés de la tradition, l'historienne Magali Pascal, le tisserand Alain Vivier-Merle, les membres de l'association Renaissance. À découvrir également des meubles provençaux fabriqués par l'entreprise Melani, les instruments de musique du facteur de tambourins, Rodolphe Stoitzner, les créations de Daniel Benibghi, vannier à Vallabrègues, et des affiches anciennes. Des animations, dont de la taille de velours, des démonstrations faites par les artisans, sont proposées tout au long de l'exposition, les après-midi.

**Le calendrier de la Reine.** Le samedi 21 novembre, à la suite du vernissage de l'exposition « Sur les traces de Mireille », la reine d'Arles, Caroline Serre, présentera son calendrier 2010 en salle d'honneur de l'hôtel de ville.

**Pour tout renseignement, contacter le Comité des fêtes au 04 90 96 47 00. L'exposition est organisée en partenariat avec la Chambre de commerce et d'industrie du pays d'Arles dans le cadre de Provence Prestige à la chapelle Sainte-Anne, du 21 novembre au 6 décembre. Vernissage le 21 novembre à 17 h.**

## Dans l'univers des santons

L'art du santon a inspiré et continue d'inspirer plus d'un artiste. À mi-chemin des arts plastiques et des arts du feu, entre sculpture et poterie, ces créateurs de petits personnages continuent d'épater les collectionneurs, sans parler des trésors d'imagination que déploient ceux qui habillent les santons. En Provence, nombreux sont les amateurs qui construisent leur crèche en famille, au moment de Noël qu'ils soient croyants ou non. C'est un vrai moment convivial où faire preuve de sens artistique et de don du bricolage.

Créé en 1958, le salon d'Arles est le témoin de l'évolution de ce métier particulier. Il donne à voir les dernières tendances créatives d'une inspiration quasi sans limite. Dans les salles romanes du cloître Saint-Trophime les œuvres des familles de santonniers professionnels Cavasse et Devouassoux côtoieront la collection d'André Gabriel, le modernisme des Frapolli et les créchistes amateurs. Cette année sera décerné un grand prix du public.

**Salon international des santonniers du 26 novembre 2009 au 10 janvier 2010, au cloître Saint-Trophime, ouvert tous les jours de 10 h à 18 h (3,50€/2,60€)**



**EXPOS, FOIRES, SALONS**

\* **Provence Prestige**, salon de l'art de vivre en Provence, Palais des congrès du 26 au 30 novembre.



\* **Salon international des santonniers d'Arles**, cloître Saint-Trophime du 26 novembre au 10 janvier 2010, ouvert tous les jours de 10 h à 18 h. (3,5 € / 2,6 €)

\* **L'Antre du cyclope**, hommage au travail de l'artiste contemporain Didier Paquignon, au travers d'une cinquantaine d'œuvres : peintures, papiers et mono-types, à l'abbaye de Montmajour jusqu'au 15 novembre (entrée de 4,5 € à 7 €).

\* **Hommage à Ben-Ami Koller**, toiles, dessins, espace Van-Gogh, aile sud, 1<sup>er</sup> étage, jusqu'au 5 novembre, ouvert tous les jours de 10 h à 18 h - entrée libre.

\* **Artistes réunis de Trinquetaille**, le collectif d'artistes plasticiens expose à la chapelle Sainte-Anne, du 29 octobre au 15 novembre, tous les jours de 10 h à 18 h, entrée libre.



\* **Histoire bête, empreinte...**, photographies, peintures, installations, de Jean-Blaise Picheral et Laura Jonneskindt, atelier Archipel en Arles, rue des Douaniers, la Roquette, du 1<sup>er</sup> au 22 novembre, samedi et dimanche de 15 h à 19 h.

\* **Edward Baran**, techniques mixtes, galerie Circa, rue de la Roquette, jusqu'au 5 décembre.

\* **Marché de Noël**, produits régionaux, artisanat et animations, du 27 au 29 novembre, à Raphèle, place des Micocouliers, de 10 h à 19 h.

\* **Arles en Trains**, manifestation de modélisme ferroviaire, du 30 octobre au 1<sup>er</sup> novembre, Grande Halle aux images - Parc des ateliers.

**Dimanche 1<sup>er</sup> novembre**

▲ **Football**, AC Arles-Avignon / Endoume (moins de 13 ans), stade Morel à 11 h.

**Vendredi 6 novembre**

● **Assises de la traduction littéraire**, ouverture à 15 h 30, chapelle du Méjan [voir p. 2].

● **Mozart à Paris**, concert de l'ensemble Baroques Graffiti, Temple, bd des Lices à 20 h (15 / 12 €), renseignements au 09 51 16 69 59.

**Samedi 7 novembre**

● **Ethno'balade** – visite fluviale, d'un musée à l'autre, départs à 10 h et 14 h, inscriptions au CPIE au 04 90 98 49 09.



● **Salon du P'tit lecteur**, ateliers, contes, spectacles, parcours psycho-motricité, lectures, projections... espace Van-Gogh de 10 h à 17 h 30 [voir p. 18].

▲ **Handball**, HBCA/ASPTT Marseille (pré-nat fém.), gymn. Louis-Brun à 21 h.

● **Hocus Pocus**, hip hop jazzy, Cargo de nuit à 21 h 30 (18/15/12 €).



**Dimanche 8 novembre**

■ **Bourse aux jouets à Raphèle**, centre Jean-Vilar de 10 h à 19 h.

● **Ethno'balade** [voir 7 novembre].

▲ **Volley-ball**, VBA / La Ciotat (pré-nat fém.), puis VBA / Monaco (nat. 3 garçons), gymnase Fournier à 13 h 30 et 16 h.

● **Visite guidée** des bâtiments art déco d'Arles, avec le service du Patrimoine, rendez-vous devant la salle des fêtes à 14 h 30 (gratuit sur inscription au 04 90 49 38 20).

▲ **Football**, AC Arles-Avignon/Cagnes (DHR), stade Fournier à 15 h.

● **New Model Army**, rock indie autour de Justin Sullivan, Cargo de nuit à 21 h 30 (20/18/15 €).

**Mardi 10 novembre**

● **Les contes d'automne**, mise en scène de Claire Le Michel, spectacle jeune public, à partir de 8 ans. Théâtre d'Arles à 19 h.

● **Le jour où Nina Simone a cessé de chanter**, spectacle de théâtre et débat en collaboration avec les Rencontres d'Averroès, textes de Darina Al Joundi & Mohamed Kacimi, mise en scène Alain Timar, coréalisé par Arles théâtre populaire, l'Université populaire du Pays d'Arles, l'Espace culture de Marseille, l'association du Méjan et Actes Sud, chapelle du Méjan à 20 h 30.

standards du répertoire ibère, mêlés aux Cahiers d'Iberia d'Albeniz, chapelle du Méjan à 20 h 30.

● **Ariane Moffatt**, chanson francophone, cabaret, Cargo de nuit à 21 h 30 (15/12/10 €).



**Mercredi 11 novembre**

▲ **Ronde des foins**, course pédestre, départ devant le centre Jean-Vilar à Raphèle (Renseignements inscriptions 06 62 37 87 62) [voir p. 12].

**Jeudi 12 novembre**

● **ABC de l'art contemporain : P comme... Provisoire...** une heure autour d'une œuvre de l'exposition, Musée Réattu, 12 h 30, gratuit.

● **Vingt ans de fouilles dans le Rhône**, conférence de Luc Long suivie de la projection du film de Saléha Gherdane, Musée Arles antique, 18 h 30, entrée libre.

**Vendredi 13 novembre**

● **Ethno'balade** [voir 7 novembre]. Un seul départ à 10 h.

● **Rencontre littéraire**, le Collège international de la traduction littéraire reçoit Forrest Gander en compagnie de sa traductrice Dominique Goy-Blanquet, CITL (04 90 52 05 50), espace Van-Gogh à 18 h 30, entrée libre.

● **Debora Russ**, dédicace son dernier album *Tango*, librairie Harmonia Mundi Forum à 18 h 30.

● **Macbeth**, d'après William Shakespeare, une création de la compagnie Moebius qui met en scène deux personnages maudits du célèbre dramaturge anglais, Théâtre de la Calade 20 h 30.

● **Concert Espagne**, Jean-François Heisser au piano, accompagné d'Antonia Contreras au chant et de Chaparro de Malaga à la guitare interprètent les



**Samedi 14 novembre**

■ **Sortie nature**, organisée par le Parc de Camargue : la draille de Cacharel et l'étang de Malagroy, de 11 h à 16 h, sur réservation au 04 90 97 19 77 (adultes 4 €/enfants 2 €).

■ **Soirée danses traditionnelles**, organisée par le cercle occitan du Pays d'Arles : initiation de 16 h à 18 h, soirée dansante de 20 h 30 à 23 h, gymnase de l'école Emile-Loubet.

● **Macbeth**, d'après William Shakespeare, [voir 13 nov.], Théâtre de la Calade à 20 h 30.

● **Concert Debora Russ et le quarteto Tango** suivi d'une milonga, organisé par l'association « Arles tanguedia », salle des fêtes à 20 h 30 (15 €). Réservation au 06 21 88 84 54 ou auprès d'Harmonia Mundi Forum 04 90 49 90 49

▲ **Handball**, HBCA / Gap (nat.3 masc.), gymnase Louis-Brun à 19 h.

▲ **Volley-ball**, VBA / Vedène (pré-nat. fém.), gymnase Fournier à 20 h.



● **Kabila & Co**, concert flamenco jazz à l'occasion du vernissage de l'exposition du peintre flamenco Kabila, Cargo de nuit à 21 h (entrée libre).

**Dimanche 15 novembre**

● **Visite guidée**, par Pierrette Nouet « Lépide, ou le mal-aimé du triumvirat », Musée Arles antique, 11 h.



● **Matinée musicale**, l'ensemble *Les Siècles* viendra interpréter des œuvres de Martin Matalon et de Jean-Sébastien Bach, chapelle du Méjan à 11 h.

▲ **Football**, AC Arles-Avignon / Air Bel (18 ans DH), stade Fournier à 11 h.

▲ **Rugby**, RCA / Ouest-Provence (seniors et réserve), stade des Cités à 13 h 30 et 15 h.

● **Macbeth**, d'après William Shakespeare, [voir 13 nov.], Théâtre de la Calade à 16 h.

**Mardi 17 novembre**

● **Jean la chance**, texte inachevé de Bertolt Brecht, mise en scène de François Orsoni, Théâtre d'Arles à 20 h 30.

**Mercredi 18 novembre**

● **Art court vidéo**, soirée d'ouverture, meilleurs travaux d'école et premiers films, chapelle du Méjan à 19 h, entrée libre.



**Vendredi 20 novembre**

● **Madame Plaza**, chorégraphie de Bouchra Ouizguen, par la compagnie Anania (Maroc), avec Dansem 2009, Théâtre d'Arles à 20 h 30.

● **Marcel et son orchestre**, rock festif, Cargo de nuit à 21 h 30 (18/15/12 €).



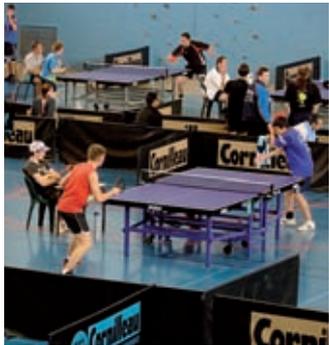
**Samedi 21 novembre**

▲ **Tennis de table**, compétition jeunes en régional, complexe Louis-Brun à 14 h.

● **Restauration des objets du Rhône**, en céramique, en marbre, en bronze, conférence dans le cadre de la fête de la science, Musée Arles antique, auditorium à 15 h, (entrée libre).

**Dimanche 22 novembre**

▲ **Tennis de table**, compétition jeunes en régional, complexe Louis-Brun à 8 h 30.



■ **Mistral et Lamartine**, conférence de Claude Mauron dans le cadre de l'année Mireille organisée par Festiv'Arles, salle d'honneur de l'hôtel de ville à 17 h.

**Mardi 24 novembre**

■ **Cycle de conférences « Énergie, énergies... »** : Energie, architecture et paysages, musée de la Camargue à 18 h, réservation CPIE Rhône-Pays d'Arles au 04 90 98 49 09 (5 € buffet compris).



■ **Rue de la mode** : créateurs en plein air, ateliers salle J-P-Dedieu [brève p. 21] inauguration rue du 4-septembre, à 18 h 30.

**Vendredi 27 novembre**

● **Sacrifices**, solo de Nouara Naghoucha, alsacienne algérienne, dans un one woman show mis en scène par Pierre Guillois, Théâtre d'Arles à 20 h 30.

● **Jazz au grenier**, Eric Barret, trio close meeting, saxophone, guitare, percussions, Théâtre de la Calade à 20 h 30.



● **Dub pistols**, groove métissé dub, ska, rock, Cargo de nuit à 21 h 30 (18/15/12 €).

**Samedi 28 novembre**

▲ **Football**, AC Arles-Avignon/SMUC (moins de 18 ans), stade Morel à 18 h.

● **Cinéma algérien** : Omar Gatlato de Merzak Alouache - 1976, cinéma Le Méjan à 18 h.

■ **Brel n'est pas mort**, diaporama avec le Club de jumelages, Maison de la vie associative à 18 h.

■ **Concert de chorales**, d'Arles et de Nîmes avec la Croche Chœur et Nemusica, au profit de l'association Avana - France - Madagascar, église Saint-Pierre de Trinquetaille à 20 h 30. Entrée libre.

● **Cinéma algérien** : Histoire d'une rencontre de Brahim Tsaki - 1983, cinéma Le Méjan à 21 h.

**Dimanche 29 novembre**

▲ **Tennis de table**, championnat régional, complexe Louis-Brun à 9 h.

■ **Alterrandonnée**, dans la réserve des Coussouls avec Attac Pays d'Arles, rendez-vous place Lamartine à 10 h.

▲ **Volley-ball**, VBA / Eyguières (pré-nat. fém.), puis VBA / Cannes (nat.3 garç.), gymnase Fournier à 13 h 30 et 16 h.

● **Cinéma algérien** : Mascarades de Lyes Salem - France/Algérie - 2007, puis Une femme pour mon fils d'Ali Ghanem - 1983, cinéma Le Méjan à 15 h et 18 h.

▲ **Football**, AC Arles-Avignon / Mari-gnane (DHR), stade Fournier à 15 h.

▲ **Handball**, HBCA / Valréas (pré-nat fém.), gymnase Louis-Brun à 15 h.

● **Matinée musicale**, concert Vienne, Jean-Louis Steuermann interprète des œuvres de Berg, Schoenberg et Schumann, chapelle du Méjan à 11 h.

**Mardi 1<sup>er</sup> décembre**

■ **Cycle de conférences « Énergie, énergies... »** : hydraulique/transport, Maison de la vie associative à 18 h, réservation CPIE Rhône-Pays d'Arles au 04 90 98 49 09 (5 € buffet compris).

\* **Sur les traces de Mireille**, exposition organisée dans le cadre de l'année Mireille par Festiv'Arles, à la chapelle Sainte-Anne du 21 novembre au 6 décembre.



\* **Musée Réattu / Chambres d'écho** exposition dédiée à la très riche collection photographique du musée créée dès 1965, jusqu'au 29 novembre, tous les jours sauf le lundi de 10 h à 19 h.

\* **Les collections de la fondation Van Gogh**, palais de Luppé, rond-point des Arènes du mardi au dimanche de 11 h à 17 h.

\* **Les quais d'Arles, un patrimoine face au Rhône**, exposition organisée par le Symadrem et la Ville d'Arles à la chapelle des Trinitaires jusqu'au 17 novembre.

\* **La vie comme un pèlerinage**, de Sophie Revault *Des chemins de Saint-Jacques à l'itinéraire culturel européen*, cloître Saint-Trophime, rez-de-chaussée jusqu'au 5 novembre, de 9 h à 18 h 30.

\* **Les pieds dans l'eau... la viticulture en Camargue** Jusqu'au 31 décembre, au musée de la Camargue.

\* **César, le Rhône pour mémoire**, musée départemental Arles antique, jusqu'au 19 septembre 2010 [voir encart].

- Médiathèque d'Arles..... € 04 90 49 39 39
- Théâtre d'Arles..... € 04 90 52 51 51
- Théâtre de la Calade..... € 04 90 93 05 23
- Association du Méjan..... € 04 90 49 56 78
- Cargo de Nuit..... € 04 90 49 55 99
- Musée Réattu..... € 04 90 49 37 58
- Musée départemental de l'Arles antique (MDAA)..... € 04 90 18 88 88
- Museon Ariaten..... € 04 90 93 58 11
- Service culturel..... € 04 90 49 37 40
- ▲ Direction des sports..... € 04 90 49 35 09
- Attention Culture..... € 04 90 96 59 93
- Arènes d'Arles..... € 04 90 96 03 70
- Maison de la vie associative..... € 04 90 93 53 75

Info culturelle jour par jour  
[www.arles-agenda.fr](http://www.arles-agenda.fr)



Le coup de cœur des bibliothécaires du secteur jeunesse de la médiathèque.

## L'Étrange vie de Nobody Owens

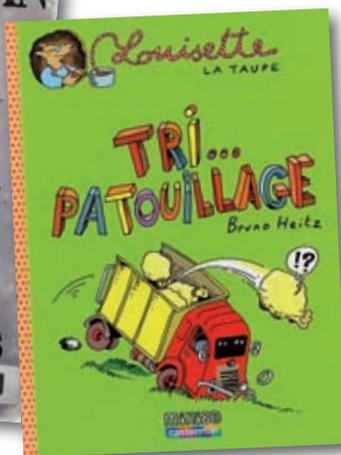
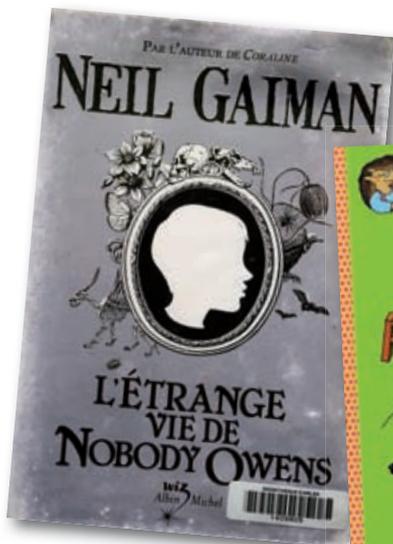
de Neil Gaiman, chez Albin Michel, collection Wiz, à partir de 12 ans

Nobody Owens n'est pas un petit garçon comme les autres et pour cause : il a grandi et vit dans un cimetière !

Tout cela a commencé de manière bien étrange. Une nuit sa famille est assassinée par un homme mystérieux appelé «le Jack». Du haut de ses 12 ans il réussit à s'échapper et à se réfugier dans le cimetière du bout de la rue. Là, le jeune homme est adopté par M. et Mme Owens, deux fantômes, et protégé par Silas, un être étrange ni vivant ni mort, qui lui interdit de sortir dans le monde des vivants où rôde toujours le Jack !

Bod, comme il est surnommé, grandit parmi des créatures bien mystérieuses, sa curiosité et sa solitude le poussent vers bien des mésaventures, car jusqu'à 15 ans il est animé par le désir de comprendre et de se venger, d'où le suspense...

Un roman où le fantastique est amené très naturellement, à la fois macabre et poétique, drôle et effrayant, très visuel, mais aussi un roman d'apprentissage. Sa richesse vient de ce mélange subtil des genres. Magnifique et mystérieux univers à la Tim Burton. Neil Gaiman est également l'auteur du très remarqué roman «Coraline».



## Tri... patouillage,

de Bruno Heitz, chez Casterman, en miniBD

Dans le sixième épisode de ses aventures, Louissette la taupe prend à bras le corps l'avenir de la planète en éduquant tout son petit monde aux économies d'énergie et à la collecte sélective. Mais l'écologie c'est pas si simple et les fausses bonnes idées foisonnent chez le voisin de Louissette.



## Aller à la médiathèque

**L'heure du conte** Mercredi 4 novembre à 15 h, avec Mounira, pour les enfants à partir de 4 ans en section jeunesse, accès libre.

**Petit gaillou** Samedi 7 novembre à 14 h et 16 h, spectacle par la Compagnie « Qui bout » dans le cadre du salon du P'tit lecteur, espace animation, 1<sup>er</sup> étage de la médiathèque (voir ci-dessous), accès libre. Dès 14 h 30, en continu, projections de films d'animation pour les tout-petits dans la salle du conte en section jeunesse.



## Un salon du P'tit lecteur

Du 5 au 8 novembre de nombreuses animations gratuites sont organisées pour les jeunes enfants, les parents, les professionnels... dans le cadre du forum petite enfance et du salon du P'tit lecteur.

**Judi 5 novembre**, une journée de rencontre des professionnels de la petite enfance est organisée à la salle des Fêtes. Rappelons que les structures seront donc fermées ce jour-là.

**Vendredi 6 novembre**, des spectacles et des lectures sont proposés par l'association Croco'Lire et le service jeunesse de la médiathèque dans les centres sociaux et les maisons publiques de quartier. L'ouverture officielle du Salon du P'tit lecteur aura lieu à 18 h à l'espace Van-Gogh, elle sera suivie d'une conférence animée par le Dr Patrick Ben Soussan, pédopsychiatre.

**Samedi 7 novembre** à l'espace Van-Gogh, les ateliers auteurs illustrateurs débutent à 10 h, et l'après-midi promet d'être des plus enrichissantes et amusantes avec des contes, spectacles, lectures, projections, parcours psychomotricité...

**Dimanche 8 novembre** à 11 h, *Sur les traces des fabuleuses histoires mythologiques du musée*. Le musée départemental Arles antique propose une visite ludique pour les familles.

Journées organisées par la Ville à l'initiative du CCAS avec la participation de l'association Croco'lire.



## à voir

### Les contes d'automne au Théâtre d'Arles,

Mardi 10 novembre à 19 h (à partir de 8 ans).

Quand une grenouille part à la recherche du prince charmant ou qu'une pie et un mulot tombent amoureux l'un de l'autre, les charmes de la nature envahissent le plateau avec légèreté et insouciance.

Dans ces Contes d'automne mis en scène par Claire Le Michel, tout n'est pas si rose mais la vie est belle... Caroline la coccinelle et Fred le papillon, Josette la fourmi et d'autres petites bêtes encore, nous offrent une fabuleuse leçon de vie... La comédienne Julie Monnier et le musicien Frédéric Firmin, complices de toujours, font sonner les notes et résonner les mots au fil des improvisations.

www.theatre-arles.com





## Novembre, mois des écoles d'art

Quatre-vingts étudiants de France et d'ailleurs préparent un « diplôme national supérieur d'expression plastique » à l'École de la photo. Ils vous accueillent le 21 novembre.

Sept écoles en France ont le statut d'école nationale d'art, dont celle d'Arles, l'École nationale supérieure de la photographie (ENSP). Elles ouvrent leurs portes le 21 novembre prochain afin de faire connaître les « enseignements supérieurs de la culture ». Pour la petite histoire, 2009 c'est aussi le cinquantième anniversaire du ministère de la Culture, créé par André Malraux. On lui doit le statut de ces écoles d'art.

La galerie Arena fait partie de l'École de la photo. C'est là que commence la visite du samedi 21, par une exposition des œuvres des étudiants. Les projections vidéo trouvent place dans le hall d'entrée du magnifique hôtel particulier Quiqueran de Beaujeu. Dans la régie vidéo, on projettera en boucle un diaporama constitué du croisement entre les photos des ateliers SNCF prises par un étudiant péruvien, et celles qu'un étudiant arlésien a prises au Pérou.

Les étudiants se relayeront pour faire visiter leurs locaux et le matériel qu'ils utilisent, par exemple pour les tirages, cet appareil dit « imagier » qui permet d'insoler des photos issues de fichiers numériques sur papier argentique. On aura accès à l'auditorium et à la bibliothèque, dotée d'un fonds de 13000 ouvrages consacrés à la photographie.

### Des cours du soir

L'école qui existe depuis 1982 dispense aussi des cours du soir à partir de 19 h. Les Arlésiens, sensibilisés à la photographie, ont parfois envie de s'initier à la technique et aux rudiments de la création plastique avec leur appareil photo. L'ENSP organise des cours selon quatre niveaux : débutant, avancé, histoire de la photographie, photo numérique, tous assurés par des photographes professionnels, diplômés de l'ENSP. Pour s'inscrire, contacter Laurence Canaux, ENSP, 16, rue des Arènes, BP 10149, 13631 Arles cedex, tél. : 04 90 99 33 46 ou [laurence.canaux@ensp-arles.com](mailto:laurence.canaux@ensp-arles.com),

### L'école s'agrandit

Des travaux ont commencé cette année dans la maison mitoyenne de l'École nationale supérieure de la photographie. « Nous allons disposer de 250 m<sup>2</sup> supplémentaires, explique Patrick Talbot, le directeur de l'ENSP. Le secteur de la formation continue et le fonds photographique y déménagent, on crée une salle de travaux et un lieu d'accrochage ».

### Une commande du Symadrem

Afin de présenter la fin de la première tranche de travaux sur les quais du Rhône, le Symadrem (Syndicat mixte d'aménagement des digues du Rhône et de la mer) a commandé à une étudiante un reportage photo sur les travaux en cours et achevés. Le résultat est présenté actuellement à la chapelle des Trinitaires, rue de la République. Cindy Lelu : « Pour moi, c'est une première de répondre à une commande institutionnelle. Une fois les prises de vues effectuées, j'ai travaillé avec l'équipe du Symadrem et la Ville puisqu'il avait été décidé d'exposer dans le cadre des Journées du patrimoine. Six mois de reportage sur les différents chantiers et un apprentissage sur le vif, depuis la prise de vues jusqu'à l'accrochage des panneaux dans l'église ». Une expérience à renouveler.



# Economies d'énergie et développement



## BREVES

→ Le nouveau guide de la Maison de la vie associative



Chaque année au moment de la Fête des associations, le nouvel annuaire des associations arlésiennes est édité. On peut se le procurer directement à la Maison de la vie associative, bd des Lices. Sur les

premières pages, on trouve la liste des services que la MDVA rend aux associations, depuis le prêt de salles de réunion, jusqu'à la reprographie et un libre-service informatique. L'annuaire lui-même montre la diversité de la vie associative à Arles dans tous les domaines : cadre de vie, vie des quartiers et villages, culture et arts, enseignement et formation, loisirs, humanitaire et solidarité, santé et social, sports, tauromachie. Comme le résume Robert Rocchi, le président de la MDVA ce sont 369 associations qui ont choisi de se fédérer dans ce lieu pour mutualiser des moyens et donner encore plus de poids à la société civile. La mairie soutient la MDVA à hauteur de 50 000 euros de subvention et en lui mettant trois agents à disposition.

### → À votre service

La Maison de la vie associative d'Arles est un lieu de ressources exceptionnel sur de nombreux aspects de la vie pratique. Des associations y tiennent des permanences régulières et délivrent gratuitement informations et conseils. C'est le cas de l'UFC Que choisir, les Crématistes, l'UNPI (propriétaires et copropriétaires), le groupe Parkinson, Aix-Alzheimer... Tous renseignements à l'accueil, au 04 90 93 53 75 et sur [www.arleasso.fr](http://www.arleasso.fr)

### → Activités au Mas Clairanne

Sports, gymnastique, randonnées, arts plastiques, sorties, cinéma, atelier rap, danse hip-hop, visite de Paris, travaux manuels, journées en famille, l'équipe du Mas Clairanne élabore chaque mois un programme fourni en direction des familles et des jeunes du quartier du Trébon. Le centre social associatif du Mas Clairanne est ouvert du mardi au vendredi de 8 h 30 à 18 h et le lundi de 13 h 30 à 18 h. Tél. : 04 90 93 95 16.

### → Loto des pompiers

L'amicale des sapeurs pompiers d'Arles organise son loto annuel dimanche 15 novembre 2009 au gymnase Jean-François-Lamour. Ouverture des portes à 16 heures.



« Le projet Life Promesse met en application ce qui se fait de mieux en matière de sensibilisation à l'écologie », a expliqué Hervé Schiavetti le 17 septembre, aux Marais du Vigueirat.

En 2009, le projet des Marais du Vigueirat démarré en 2003, est arrivé à terme, et on peut en présenter les réalisations.

Les Marais du Vigueirat ont appris à économiser l'eau. Que ce soit par la récupération des eaux de pluie, ou par la pose de toilettes sèches et de robinets « thermostatiques ». Les eaux usées sont désormais épurées par lits de roseaux (un peu comme à Salin-de-Giraud).

Les agents des Marais ont aussi appris à économiser l'énergie, les bâtiments ont été mieux isolés et certains couverts de panneaux solaires. On prévoit l'installation d'une éolienne d'ici la fin 2009. Les déchets biodégradables produits sur le site sont transformés en engrais par le compostage.

Dans ces trois domaines, les Marais ont eu une action pédagogique pour sensibiliser agents et

visiteurs à la nécessaire modification de nos comportements.

Tous ces travaux ont été financés par un programme européen (Life Promesse). La concertation entamée avec les habitants de Mas-Thibert a déjà donné des résultats : 24 habitants du village travaillent sur les Marais du Vigueirat. Un axe prioritaire relevé par tous les acteurs du développement durable

qui promeuvent le dispositif Agenda 21.

Pour Mas-Thibert, le processus enclenché doit continuer pour une mise en valeur progressive du village et de son environnement particulier.

Les élus de la commune, du département des Bouches-du-Rhône et de la région Provence-Alpes-Côte-d'Azur, les représentants du WWF, du Conservatoire du littoral, du Parc de Camargue, s'y trouvaient réunis en septembre avec l'équipe qui gère les 1 000 hectares de marais, pour faire le bilan de six années de discussions et d'actions dans le cadre d'un Plan de développement durable décennal.

**Visite des installations écoresponsables des Marais du Vigueirat samedi 21 novembre à 10 h. Visite gratuite organisée par le CPIE dans le cadre de la Fête de la science (réservations au 04 90 98 49 00).**

## Un appartement témoin à Barriol

Économies d'énergies, produits sains qui nous protègent, nous et notre environnement, beaucoup de personnes sont à la recherche d'informations et d'astuces pour transformer peu à peu leur quotidien et celui de la planète par la même occasion.

À Arles, la CLCV (Consommation, logement, cadre de vie) a trouvé une manière originale de dispenser des conseils. L'association a équipé un appartement témoin au 17, boulevard Salvador-Allende, dans le quartier de Barriol. Dans chaque pièce on trouve des solutions plus économes pour l'eau, l'électricité, le chauffage... Le médiateur donne les prix et explications sur la façon de les installer. Revues mensuelles et hors série sur le cadre de vie, l'habitat naturel, la maison écologique sont à disposition dans la « consothèque ». C'est une mine d'informations sur les questions d'habitat. Ouvert à la visite, libre ou guidée, le mardi de 14h à 17h, l'espace propose aussi des visites sur rendez-vous pour les particuliers, les groupes ou des ateliers à thème, pour les entreprises ou les scolaires.

Par exemple, l'exposition permanente est consacrée aux produits d'entretien sains... et aux recettes pour les fabriquer soi-même à moindre coût, documentation et conseils pratiques à l'appui.

Ouvert au public depuis le 2 février 2009, l'appartement de la CLCV fait école. En septembre dernier, les élus du conseil général du Gard et de la région Languedoc-Roussillon sont venus le visiter pour en créer un de l'autre côté du Rhône.

**Pour visiter, sur place le mardi après-midi ou sur rendez-vous au 04 90 93 68 81.**



# L'économie solidaire crée des emplois

Les acteurs de l'économie sociale et solidaire constituent un réseau et invitent le public à les rencontrer jeudi 19 novembre à la Maison de la vie associative. La municipalité co-organise cette journée avec la Chambre régionale de l'économie solidaire et sociale.

Avec un taux de croissance d'emplois plus élevé que dans les secteurs privé et public, l'économie sociale et solidaire (ESS) fait de plus en plus parler d'elle. En France, le mois de novembre lui est dédié.

Hamina Afkir est conseillère municipale déléguée à l'ESS: «L'Économie sociale et solidaire existe sur notre territoire depuis de nombreuses années. Le chantier naval de Barriol en est un exemple significatif ainsi que différentes Scop (sociétés coopératives) et associations (Macif, Mutuelle de France, Régie de



quartier Regards, Coup de pouce, Solid'Arles...). Aujourd'hui le rôle de notre municipalité est de soutenir les initiatives dans ce secteur, avec l'appui de la Chambre régionale de l'économie sociale et solidaire (Cress Paca).»

Les situations de crise obligent souvent à défricher de nouveaux territoires. Ainsi depuis les dix dernières années et la diminution chronique des emplois traditionnels, cette économie se développe sur des principes tels que la solidarité, le respect de l'être humain, la recherche du mieux vivre ensemble. Sur Arles, l'ESS représente un emploi sur cinq (21%) et progresse régulièrement: + 33% en 3 ans. L'étude menée en 2008 par la Cress Paca comptabilisait plus de 4000 emplois salariés en Pays d'Arles dans des entreprises dépendant de ce secteur.

## La journée du 19 novembre

Ouverte à tous, acteurs et futurs acteurs de l'ESS, de 8 h 30 à 22 h. Après un temps d'échange d'informations, une signature formalisera la création du réseau de l'ESS en Pays d'Arles. L'après-midi autour des stands il sera question entre anciens et nouveaux de la manière de créer une activité « responsable » en économie sociale et solidaire. Gestion de l'énergie, transports, logement et consommation seront aussi évoqués comme domaines d'emploi importants dans les dix ans à venir. Renseignements au secrétariat d'Hamina Afkir: 04 90 49 59 83 et sur [www.lemois-ess.org](http://www.lemois-ess.org)

## Toutes les activités sont concernées

Les associations, les coopératives, les mutuelles, certaines banques comme le Crédit coopératif, les fondations font partie du champ d'action de l'économie sociale et solidaire. Ce sont des entreprises responsables qui se distinguent par leur mode d'organisation et leur finalité.

# S'informer pour mieux se soigner

Pour la 5<sup>e</sup> année, les médecins de l'hôpital invitent la population, les élèves, mais aussi les professionnels de la santé du Pays d'Arles à participer le 17 novembre aux ateliers thématiques sur comment protéger notre santé et avoir une meilleure hygiène de vie.

Cette journée, organisée par l'association médico-chirurgicale arlésienne\*, et le laboratoire Pfizer, sera ouverte par Hervé Schiavetti, président du conseil d'administration de l'hôpital Joseph-Imbert, et Luigi Del Nista, directeur de l'hôpital. Sept thèmes seront abordés sous forme de stands, d'ateliers ou au cours de conférences: le cancer... en savoir plus, la jeunesse, le cœur, vivre mieux, secourir, l'enfance, santé et environnement. De nombreux services de l'hôpital et des associations de santé seront présents pour informer sur ces thèmes, comme les services cardiologie, les urgences, gastro-entérite, dermatologie, gynécologie,

oncologie, la caisse d'assurance maladie, le Forum Vie, l'association SOS Hépatite, SOS drogue international, l'association Occurrences, la Gendarmerie, l'université de psychologie sociale d'Aix, le réseau Diabaix, le centre de dialyse, la médecine du travail, l'accueil de jour...

L'Établissement français du sang (EFS) situé au bout du bâtiment principal de l'hôpital sera aussi représenté et rappellera l'utilité de donner son sang. Sur un autre stand, les élèves de l'école d'infirmières expliqueront les gestes pour prévenir les accidents domestiques chez l'enfant.

La Mutualité sociale agricole évoquera nos relations de santé avec nos amies les bêtes.

Et comme le sujet est dans l'air, une conférence sur la grippe A (H1N1) se tient à 16 h 30 avec le docteur Jean-Michel Salord du service de la médecine interne.

Centre hospitalier d'Arles, association médico-chirurgicale : 04 90 49 29 29



## BREVES

### → Rue de la mode

L'association « Matière à », organise La rue de la mode du 24 au 29 novembre 2009, à Arles, dans la rue du 4-septembre. Inauguration mardi 24 à 18 h 30, puis happening avec « Ze quintet » tous les soirs à 17 h 30. Dans la salle Jean-et-Pons-Dedieu des ateliers créatifs sont également proposés aux enfants mercredi 25 novembre à 10 h et à 14 h. Les adultes s'essaieront à la création dentelle le samedi 28 entre 14 h et 16 h, ainsi qu'à la créa récup. Renseignements au 049 049 99 81

### → Club informatique pénitentiaire (Clip)

Le Clip agit pour la réinsertion des personnes incarcérées. Il recherche à ce titre des formateurs bénévoles pour initier les prisonniers aux outils bureautiques de base. Il faut disposer d'une à deux demi-journées par semaine, maîtriser l'environnement Windows, tableur et traitement de textes ainsi que la rédaction de courriers et de lettres de candidature. Contact : 01 76 00 55 31 et par le site [www.assoclip.org](http://www.assoclip.org)

### → Campagne de dératization

La deuxième campagne de dératization de la Ville d'Arles a lieu du lundi 9 au vendredi 20 novembre 2009. Cette opération se déroule également dans les villages (Moulès, Raphèle, Mas-Thibert, Salin-de-Giraud, le Sambuc, Albaron, Salières, le Paty de la Trinité, Gimeaux et Gageron). Les lieux publics qui paraissent particulièrement infestés peuvent être signalés en téléphonant au service communal d'hygiène et de santé au 04 90 49 35 00.

### → Chemins de Saint-Jacques

Arles est le point de départ d'un des chemins européens qui mènent à Saint-Jacques-de-Compostelle, à la pointe nord-ouest de l'Espagne. Les membres de l'association arlésienne « Accueil des pèlerins des chemins d'Arles » ont organisé un réseau d'accueil à domicile pour les marcheurs. 500 d'entre eux ont été hébergés de cette façon en 2008. L'association participe au relais pédestre européen d'avril à septembre 2010, Europa Compostela 2010. Renseignements, M<sup>me</sup> Debard au 04 90 96 29 09.

### → Noces d'or

La Ville célèbre les Noces d'or des couples arlésiens le mercredi 18 novembre 2009. Les couples qui se sont unis en 1959 (Noces d'or), en 1949 (Noces de diamant) et en 1939 (Noces de platine) sont invités à une réception en salle d'honneur de l'hôtel de ville suivie d'un repas dansant à la salle des fêtes. Renseignements auprès du CCAS au 04 90 96 55 72.



**GROUPE**  
**Vive Arles**

**ALAIN DERVIEUX**

Le mistral est passé, violent, comme il sait être en automne, avec un froid brutal. Pour cette année sans doute, les moustiques s'en sont allés.

Le risque (c'est un gros mot) persiste cependant d'avoir un jour encore, comme en 2005, toute une région infestée, bien au-delà de la Camargue, mais non à cause d'elle comme trop souvent cela est dit. Les humains, même les plus agueris, capables de traverser des marais avec tous les désagréments - et le plaisir bien sûr - que cela comporte, ralentissent après ces satanées bestioles.

La gestion contemporaine de l'eau, aujourd'hui présente toute l'année, de nos espaces camarguais est propice au maintien des moustiques. Il faut bien alors penser à se protéger, à une époque où l'on veut tout et tout de suite. Les risques sanitaires sont peu élevés, mais faut bien les prendre en compte. C'est pourquoi une démoustication pilote est menée depuis 3 ans dans le sud-est de la Camargue, à cheval sur Arles et Port-Saint-Louis, bientôt avec nous au sein du Parc, maître d'œuvre des études d'impact qui accompagnent cette opération, indispensables pour mesurer les impacts sur la faune non cible, par ailleurs indispensable dans la chaîne alimentaire à de nombreuses espèces d'oiseaux, gibier ou non. La démoustication est supportée financièrement par le Conseil Général, le Conseil Régional, les communes et les intercommunalités. Elle coûte cher : 1 million d'euros, qu'il faudrait multiplier au moins par un facteur quatre pour élargir l'opération à l'ensemble des espaces favorables au développement des nombreuses espèces de moustiques dont la majorité ne nous pique pas. La Camargue est un joyau avec ces paysages et cette nature magnifique connue dans le monde entier et qui nous apporte de très nombreux visiteurs (source de revenus), tout comme notre patrimoine historique, dont j'ose dire qu'elle fait aussi partie. Il faut la respecter.



**GROUPE**  
**Socialistes et Apparentés**

**DAVID GRZYB**

Le Pays d'Arles n'échappe pas à la crise économique et financière. Kiabi, Lustucru, LinPac, Papeteries Etienne... la liste des fermetures d'usine ne cesse de s'allonger et avec elle le nombre des salariés qui perdent leur emploi. Bien sûr, à côté de ces fermetures, d'autres entreprises s'installent ou se développent. C'est le cas du Laboratoire d'Etudes et de Recherche sur les Matériaux (LERM), des Constructions Métalliques de Provence (CMP)...

La législation oblige les groupes qui ferment leur unité de production à définir un plan de revitalisation. L'objectif est de compenser les pertes d'emplois par l'accompagnement de nouveaux projets de création ou de consolidation d'entreprises. Cependant, les sociétés confient ces plans de revitalisation à des cabinets spécialisés, dont les compétences ne sont pas à remettre en cause, mais dont les objectifs paraissent souvent éloignés de la volonté des pouvoirs publics locaux. Pourtant, il serait souhaitable que l'argent mobilisé dans le cadre de ces plans abonde nos stratégies de développement économique.

Pour cela, il est absolument nécessaire que notre territoire dispose, à côté de la Chambre de Commerce et d'Industrie, d'un outil de mise en œuvre de notre politique de développement économique. Cet outil doit être à la fois réactif, souple dans son fonctionnement et capable de porter les actions, découlant des choix de filières préalablement déterminées. En effet, la collectivité ne peut plus se contenter d'aménager simplement des zones d'activité et attendre que des entreprises viennent s'y implanter. La collectivité doit être en capacité de conduire sa propre politique de promotion et de valorisation économiques. Il s'agit de démarcher des entreprises à l'extérieur de notre territoire pour les inviter à venir s'y implanter, en leur précisant les conditions avantageuses de cette implantation. Cette politique ne peut être portée par les seuls services municipaux. Cette stratégie doit être définie au moins à l'échelle des cinq communes de la Communauté d'agglomération, si ce n'est à l'échelle des trente communes du Pays d'Arles. Or, il n'existe pas, aujourd'hui, d'outil opérationnel. C'est pourquoi, depuis plusieurs mois, le groupe des élus socialistes milite, avec le Maire d'Arles, pour la création d'une Agence que certains qualifieront de « développement économique », d'autres « aménagement ». Peu importe. La création de cette structure qui permettrait tout à la fois de mener à bien l'aménagement des zones d'activités, mais aussi et surtout de démarcher les entreprises susceptibles de venir s'implanter à Arles est aujourd'hui vitale.



**GROUPE**  
**Arles en Capitale**

**JEAN-MARIE SCIFFO**

Après la pluie viennent... Les moustiques. C'est bien connu, les pluies automnales déclenchent quinze jours plus tard l'éclosion de milliards de larves de moustiques, qui n'attendaient que ce moment propice pour s'inviter au festin sur l'espèce humaine.

Pour les habitants des zones infestées de moustiques, la situation est malheureusement préoccupante au quotidien, car il faut faire avec nous dit-on !

Si vous avez l'idée de prendre le repas du soir sur votre terrasse ou dans votre jardin, vous devrez alors utiliser des armes de destruction massive pour prétendre profiter d'une belle soirée.

Pour les touristes qui viennent nous voir pendant cette période, la situation est terrible. Et pour notre économie touristique qui n'est déjà pas brillante, c'est la catastrophe. Ils fuient notre région à vitesse grand V et promettent de ne plus revenir, qu'on se le dise !

Et nous citoyens de Camargue, pourquoi habitons nous dans cette région ? Vous savez bien qu'il y a des moustiques ! Alors que faire ? Déménager ? Pour aller où ? Tirer le rideau du commerçant qui attend l'arrivée des touristes pour vivre et rester au pays ! Quitter son travail, sa famille, dans le contexte économique actuel. Bien sûr que non ! La démoustication telle qu'elle est pratiquée aujourd'hui n'est pas suffisante. Pourtant elle coûte très cher, pour une efficacité à peine visible.

Que dire des intégristes écologistes, ardents défenseurs des moustiques, qui vivent sur le dos de la nature, qui font supporter aux Arlésiens les attaques récurrentes de ces bestioles, qui profitent de nos impôts redistribués sous forme de généreuses subventions, et qui continuent à apposer leur veto dès que l'on parle d'une démoustication efficace !

Il ne faut surtout pas oublier que le moustique est un insecte vecteur de maladies, qui se développent aussi bien sur l'espèce humaine que sur les espèces animales.

En ce qui me concerne, j'ai choisi : ce sera le bien être de l'espèce humaine.

[www.arlesopposition.com](http://www.arlesopposition.com)

La loi du 27 février 2002 prévoit que : « lorsque la commune diffuse, sous quelque forme que ce soit, un bulletin d'information générale [...], un espace est réservé à l'expression des conseillers n'appartenant pas à la majorité municipale ». C'est dans ce cadre que le groupe de l'oppo-

sition comme ceux de la majorité s'expriment chaque mois dans **Arles Informations municipales** afin d'informer les citoyens de leurs positions sur la politique municipale. [L'exercice du droit d'expression... doit répondre à une certaine neutralité dans le choix des sujets abordés...]

et s'abstient de prises de position électorale, partisane et polémique]. Réponse ministérielle publiée au JO Sénat du 7 août 2003, p.2 551.

# ETAT-CIVIL

du 21 septembre au 18 octobre 2009

## NAISSANCES

Maëlys Aymard, Salomé Billoret, Téó Otokpa, Rachel Brun, Baptiste David, Victoria Cuzol--Picet, Luca Piquet, Léo Marty, Noa Abed, Maé Giacobi, Sabri Djelassi, Sarah Ibnkachout, Lisa Couton, Sara Paillisse--Gabarri, Mohan Mauqui, Léonie Pavan--Roux, Sana Laabidi, Amine Djerdjour, Lorik Poveda, Afiane Chaïbi, El-Anziz Mmadi, Vito Baptiste, Kylianna Kaamoussi, Lucas Fejoz--Montesino, Noélie Berthaud, Elliot Canonce, Océane Astier, Inès Belhadi, Kaïm Tenafer, Jade Lavaur, Océane Margoddian, Charlotte Guignard, Esteban Moussaoui--Beauvalet, Lucas Lacoste, Malo Mandrolini, Roman Roux, Eva Bazzaz, Célia Varlet, Estelle Milhem, Soan Gautier--Loustalot, Amine El Rhoul, Lina Moya, Melvin Michel, Rayan Bien, Inès Fadli, Cléa Rouzard, Nassim Blalta, Nassim El Mezgaldi, Mathilde Bellot, Adam Bakora, Lina Boutayeb, Hamza Boukoulla, Olympe Richier, Noémie Dan Canto, Victoire Moiret, Angela Clément, Yasmine Namri, Mattéo Golé, Hadrien Dumoutiers, Alphonse Buffard, Lonis Brondino, Rafaël Mandache, Lucile Welsch, Raffaël Tisane, Shanon Tayolle, Alexandre Glynatsis, Mehdi Ennasiri, Mattéa Loumy, Matéo Bagnoli, Nolhan Bruno, Manel Ben-Hamida, Joshua Péchart, Nabil Kouiss, Tman Barchichou, Angelo Perez, Emma Meyer, Etan Tremere, Inès Kannouf, Sacha Maurin, Lila Zrhidane, Lola Espigol, Fiona Manet--Lissoir, Eva Martinez--De La Cruz, Sarah Ayad, Célia Kempf,

## MARIAGES

Frédéric Gebus-Lepley et Delphine Arnaudet, Frédéric Point et Delphine Bodlener, El Fahli Labidi et Majda Essabor, Youssef Belahcen et Loubnah Bouoidina, Mathias Selig et Anne Creusot, Pascal Le Guen et Sandrine Fautet, Michael Bourgeon et Linda Benabdelhak, Benaiassa Madmoun et Radia Benmostefa, Abdelghani Boubekeur et Hakima Ahdid, Jamel Sallami et Fatima El Fellaoui, Hamed Kandoussi et Zoulika Bellahouel, Cyril Juglaret et Isabelle Balle, Jean-Philippe Broc et Sabrina Blaise, Sofiane Boulil et Leila Ameur, Eric Clément et Zouliha Benhamida, Marcel Schmitz et Anne Reynaud-Mouret, Michel Maurizot et Alexandra Malinina, Marc Rey et Prisca Garcia,

## DÉCÈS

Gaby Belmonte née Marin (86 ans), Michel Hudelet-Picatto (58 ans), Suzanne Meiffre née Maguet (85 ans), René Scarselli (79 ans), Georges Devun (83 ans), François Graugnard (87 ans).

En raison des avis prononcés par la Commission nationale de l'informatique et des libertés (CNIL), seuls les noms des familles qui auront donné leur autorisation à une publication des actes d'état civil les concernant seront publiés dans cette rubrique.

# LE CONSEIL MUNICIPAL

• Maire : Hervé Schiavetti

## → ADJOINTS

- **Martial Roche**, Économie commerce et artisanat - transports publics - sécurité publique - circulation et stationnement - réglementation domaine public
- **Danièle Ducros**, Exécution du budget - administration générale - pompes funèbres - quartier centre-ville : Roquette-Chabouret
- **David Grzyb**, Urbanisme - habitat - politique foncière
- **Nora Maklhouf**, Enfance 6-13 ans - centres aérés et colonie prévention de la délinquance
- **Nicolas Koukas**, Politique de propreté et déchets - démocratie de proximité - conseils de quartier - quartier Trinquette
- **Claire Antognazza**, Culture - actions et politiques culturelles - droits de la Femme
- **Jean-Luc Masson**, Aménagement du territoire - infrastructures et travaux - commande publique - délégation de service public - risques majeurs - eau potable/eaux usées/eaux pluviales
- **Claudie Durand**, Enseignement supérieur
- **Bernard Jourdan**, Politiques de l'enseignement - jeunesse 14-20 ans - plate-forme des services publics
- **Véronique Ponzé**, Politiques sociales - CCAS - quartier centre-ville : Haute-Croisière
- **Christian Mourisard**, Patrimoine - tourisme - coopération décentralisée
- **Sylvia Lepesant**, Politique globale de déplacements - écologie urbaine
- **Lionel Schneider**, Politiques sportives et développement de la pratique sportive-pêche

## → ADJOINTS SPÉCIAUX ET DE QUARTIER

- **Philippe Martinez**, Camargue sud
- **Jacques Desmazes**, Salin-de-Giraud
- **Daniel Richard**, Raphèle - Pont-de-Crau - grand plan de petits travaux-course camarguaise - ERP
- **Jacques Bachevalier**, Moulès
- **Jean-Yves Planell**, Camargue Major - fêtes - agriculture - personnel : relations sociales, carrières et instances paritaires
- **Jean-Marie Egidio**, Mas-Thibert - taoumachie - chasse

## → CONSEILLERS MUNICIPAUX

- **Sylvette Carlevan**, Développement des politiques de santé publique
- **Florence Rivas**, Jumelages - actions et organismes humanitaires - promotion et soutien à la vie associative
- **Alain Dervieux**, Patrimoine naturel - Agenda 21 - développement durable
- **Stéphanie Van Muysen**, Droits de l'Homme - devoir de mémoire - centre de recherche sur la Résistance et la Déportation - anciens-combattants - Griffueille
- **Mohamed Rafai**, Formation professionnelle et insertion
- **Ariette Callet**, Politique des loisirs - Monplaisir
- **Roger Gueyraud**, Personnes handicapées
- **Hamina Afkir**, Économie sociale et solidaire - Alyscamps-Bigot
- **Arielle Laugier**, Barriol-Plan-du-Bourg - qualité de vie - personnel : gestion de la ressource humaine (formation, organisation, prévention des risques au travail et médecine préventive, évolution des métiers et de la collectivité)
- **Fabienne Pautonnier**, Nouvelles technologies - commission moyens de communication
- **Minerva Baudry**, Petite enfance
- **Daniel Descout**, Politique de prévention des risques
- **Marie-Bernadette Chochois**, Protection du littoral
- **Genette Chabrol**, Logement
- **Bernard Bacchi**, développement des actions de culture régionale, personnes âgées
- **Maria Amoros**, Trébon - aide sociale d'urgence
- **Monique Tibarou**, Espaces verts - fleurissement - sécurité routière
- **Yvan Laville**, Politiques de l'emploi - Pont-de-Crau
- **Cyril Juglaret**, Elisabeth Chicco, Muriel Boualem-Mur, Jean-Christophe Moulet, Jean-Marie Scifo
- **Serge Berthomieu**, Louis Sayn-Urpar

## → ACCUEIL ÉLUS

- **Groupe Vive Arles** ..... © 04 90 49 39 31
- **Groupe Socialistes et apparentés** ..... © 04 90 49 35 49
- **Groupe Arles en capitale** ..... © 04 90 49 39 59



Mairie d'Arles & standard : ..... © 04 90 49 36 36

## → MAIRIES ANNEXES

- **Salin-de-Giraud** : ..... © 04 90 49 47 00
- **Raphèle** : ..... © 04 90 49 47 27
- **Le Sambuc** : ..... © 04 90 49 47 13
- **Moulès** : ..... © 04 90 49 47 28
- **Mas-Thibert** : ..... © 04 90 49 47 20

## → SERVICES

- **Accueil cabinet du maire** : Hôtel de ville, 2<sup>e</sup> ét., ..... © 04 90 49 36 00
- **État-civil**, Hôtel de ville, rez-de-chaussée, ..... © 04 90 49 37 70
- **Passport et CNI**, ..... © 04 90 49 38 92
- **Habitat**, 5, rue Molière, ..... © 04 90 49 47 40
- **Élections**, Hôtel de ville, rez-de-chaussée, ..... © 04 90 49 36 53
- **Enseignement**, Espace Chiavary, ..... © 04 90 49 59 95
- **Cimetière**, cour des Podestats, ..... © 04 90 49 37 62
- **Urgences dimanches et fériés**, ..... © 06 76 86 48 77
- **CCAS**, 2, rue Aristide-Briand, ..... © 04 90 18 46 80

## → ENFANCE

- **Crèche collective Lou Pitchounet**, 15, rue du Dr-Fanton, ..... © 04 90 96 32 12
- **Crèche familiale**, 2, rue Marius-Allard, ..... © 04 90 18 59 46
- **Structure multiaccueil**
- **La Souris verte**, rue M.-Allard, ..... © 04 90 93 68 51
- **La Poule rousse**, Barriol, ..... © 04 90 93 76 80
- **Pigeon vole**, Trinquette, ..... © 04 90 98 39 35
- **Halte-garderies**
- **Van-Gogh**, place Felix-Rey, ..... © 04 90 49 70 29
- **Gribouille**, 10 rue du dr-Schweitzer, ..... © 04 90 96 35 50

## ANTENNES MAIRIE

- **Trinquette**, 2, rue de la Verrerie, ..... © 04 90 96 22 61
- **Pont-de-Crau**, rue Auguste-Brousseau, ..... © 04 90 49 63 89
- **Griffueille**, 10, rue Jean-Cocteau, ..... © 04 90 96 85 25
- **Mas-Clairanne**, ..... © 04 90 96 53 61

## → MAISONS PUBLIQUES DE QUARTIER

- **Griffueille**, place V.-Auriol, ..... © 04 90 18 95 03
- **Barriol**, ..... © 04 90 96 44 70
- **Trébon**, ..... © 04 90 96 53 61
- **Trinquette**, ..... © 04 90 96 22 61

- **Accompagnement scolaire (ATP)**, ..... © 04 90 49 47 48/49
- **ATP à Barriol**, ..... © 04 90 18 96 34
- **Antenne universitaire**, espace Van-Gogh ..... © 04 90 49 37 53
- **Service des sports**, rue F.-de-Lesseps, ..... © 04 90 49 36 85
- **Maison de la Vie associative**, 2, bd des Lices, ..... © 04 90 93 53 75
- **Office de tourisme**, Esplanade Ch.-de-Gaulle, ..... © 04 90 18 41 20

## → LES URGENCES

- **Centre hospitalier Joseph-Imbert** ..... © 04 90 49 29 29
- **Clinique Jeanne-d'Arc** ..... © 04 90 99 32 33
- **Clinique Jean-Paoli** ..... © 04 90 99 34 00
- **SMUR** ..... © 04 90 49 29 99
- **Gendarmerie** ..... © 04 90 52 50 60
- **Police** ..... © 04 90 18 45 00
- **Pompiers** ..... © 18



MAGAZINE D'INFORMATION DE LA VILLE D'ARLES - N°136 - NOVEMBRE 2009  
• Directeur de la publication : Zani Koukas • Directeur de la communication : Christophe Cachera • Rédacteur en chef : Alain Othnin-Girard • Rédaction : Frédérique Bourguet, Mélanie Vallat Cristianini, Françoise Maurette, Jean-Pierre Autheman • Photos : Service photo de la Ville d'Arles, Daniel Bounias, Patrick Mercier, DR • Mise en page et photogravure : Graphistes associés (Arles) • Impression : Pure impression (Montpellier) • Dépôt légal : 7 mai 2003 • ISSN : 1283 5900 • Rédaction : tél. 04 90 49 37 90 - e-mail : magazine@ville-arles.fr • Direction de la communication et des relations publiques : Hôtel de ville - BP 90 196 - 13637 Arles cedex - tél. 04 90 49 37 92 - fax 04 90 49 85 48



www.ville-arles.fr

Les Cafés de la Major, vieille enseigne arlésienne, ont été rajeunis par Catherine et Fabrice Mariotte. Installés rue Réattu depuis 2002, ils sont présents au salon Provence Prestige du 26 au 30 novembre.

# Commerce sensible

« **M**a satisfaction c'est lorsque le client revient ». La nouvelle génération de commerçants soigne l'accueil, la décoration et l'ambiance du lieu de vente. Comme si le premier défi consistait à se démarquer des grandes surfaces.

« Quand on vient faire des courses dans le centre-ville, il faut que ce soit une promenade; que les achats se fassent sans stress, sans urgence », explique Catherine Mariotte. Avec son mari Fabrice, ils tiennent les Cafés de la Major, rue Réattu. En novembre, pour la troisième année, ils exposent leurs produits à Provence Prestige.

Leurs produits, parlons-en. Des cafés et des thés, surtout des cafés. Ils viennent d'Amérique latine et d'Afrique bien sûr. Le détail qui fait la différence c'est la torréfaction *made in Arles*. Un peu plus haut dans la vieille ville, derrière les arènes, Fabrice a repris un ancien atelier de torréfaction. Le jeudi il embaume le quartier en brûlant les grains de café vert. Les vrais amateurs de café vous diront qu'il n'y a pas de comparaison possible entre un café fraîchement torréfié et moulu et les cafés conditionnés vendus un peu partout. « Il y a des amateurs de purs Costa Rica ou Arabica. Certains préfèrent l'assemblage de deux cafés. Nous avons conservé les mélanges qui ont fait la réputation des Cafés de la Major depuis 1935, plus d'autres de notre invention, ou que nos clients nous ont demandés », raconte le torréfacteur. Des attentions qui font naturellement le charme de la boutique. Celle-ci (pas plus de 25 m<sup>2</sup>) est dans l'esprit des commerces de la rue Réattu, branchée, conviviale et chaleureuse. « Nos clients sont les amateurs de bonnes choses mais d'autres viennent à Arles uniquement pour chercher leur café et leur thé ». On dirait que pour ces achats particuliers,



il faut prendre son temps et choisir ce que l'on aime vraiment. « Des Parisiens de passage, font leurs provisions pour la durée de leur séjour ».

Catherine et Fabrice précisent que le chiffre d'affaires réalisé pendant les cinq jours de Provence Prestige n'est pas le plus important. Les retombées commerciales s'apprécient sur toute l'année. « Le salon marche comme une vitrine. Nous nous faisons connaître et plus tard, les clients se souviennent de nous ». Le couple a aussi créé un site Internet [www.cafesdelamajor.com](http://www.cafesdelamajor.com) qui permet la vente en ligne. Les cafés et thés sont ensuite expédiés un peu partout.

Catherine et Fabrice sont de leur temps, on ne vend plus comme il y a cinquante ans. Ils connaissent les nouveaux comportements d'achat. Catherine, fille et petite fille de commerçants, a toujours aimé cette relation particulière avec le client. Elle la dé-

crit comme une séduction réussie. Du coup le nombre d'heures passées au magasin ne pèse plus. Donner une atmosphère particulière à son magasin, c'est comme faire un chez soi, dit-elle. « J'ai envie d'y être et d'y rester. Je pense que ceux qui poussent la porte le ressentent ». Fabrice ajoute son grain « En plus nous vendons maintenant un produit que nous fabriquons nous-mêmes. On est devenus passionnés du café. Cela se partage facilement avec les clients. »

Comme souvent chez les commerçants la vie et le travail se confondent. Pas moyen de les faire parler d'autre chose. « À la maison et les week-end nous échangeons encore sur des projets pour la boutique ». Leurs deux filles vivent au rythme du commerce. Ouverture du magasin de 8 h 30 à 19 h « non-stop ». Les vacances ? « Une petite semaine en août, et une autre en février ». Arlésiens pur sucre tous les deux, ils aiment les fêtes de la tradition, la reine d'Arles et le costume. Ni l'un ni l'autre n'ima-

ginent vivre ailleurs. Ils voudraient que la ville change plus vite. « La piétonisation, nous sommes pour à 100%. C'est obligé maintenant. Il faudrait aussi mieux indiquer l'entrée du centre-ville. Depuis la gare puisque c'est de là qu'arrivent les touristes. La Ville devrait mieux communiquer sur la Starlette, expliquer l'avantage qu'elle représente ». En quelques minutes, Catherine et Fabrice ont fait le tour des problématiques de la vie dans le secteur sauvegardé. Ils applaudissent aux initiatives comme *Convivencia* ou *les Rencontres l'été* « qui animent les rues ». En revanche, ils appréhendent que la vie culturelle puisse se déplacer vers les ateliers SNCF et leur tourner le dos.

Texte : Alain Othnin-Girard  
Photo : Hervé Hôte, agence Caméléon